



Updated to 1 July 2010

CIM/SMGS Consignment Note Manual (GLV CIM/SMGS)

Applicable with effect from 1 September 2006

Contents	Page
A. General provisions	
1 Abbreviations	4
2 Definitions	4
3 Purpose of the manual	6
4 Scope	6
B. Common provisions for paper and electronic consignment notes	
5 Legal basis	7
6 Conditions of use	7
7 Content of the consignment note	7
8 Languages	7
9 Reconsignment points	7
10 Contractual parties	8
11 Payment of charges	8
12 Liability, CIM/SMGS formal report, CIM/SMGS claims, payment of compensation	8
13 Seals	10
14 Authorisations, agreements	11
15 Customs processes	14
16 Dangerous goods	14
17 Marking the goods	14
18 Loading tackle	15
C. Paper consignment note	
19 Specimen	16
20 Block trains, groups of wagons and groups of containers consigned with a single CIM/SMGS consignment note	16
D. Electronic consignment note	
21 CIM – Functional equivalence as the legal basis	17
22 SMGS – Agreement between railways, consignors and consignees who apply the SMGS as the legal basis	17
23 Agreement for the use of electronic data interchange for international freight traffic by rail (EDI agreement)	17
24 Deliberately left blank	17
E. Final provisions	
25 Amendments and additions	18

Appendices

1	List of the CIT members and SMGS participants which apply this manual and the traffic axes to which it applies
2	Explanatory notes on the content of the CIM/SMGS consignment note
3	List of reconsignment points
4	List of the addresses of departments to which applications for authorisation and agreement to consign are to be sent
5	CIM/SMGS consignment note
5.1	Specimen of the additional invoice forming part of the CIM/SMGS consignment note
6	Packaging requirements
7.1	Explanatory notes on the completion and content of the CIM/SMGS wagon list
7.2	Specimen of the CIM/SMGS wagon list
7.3	Explanatory notes on the use and content of the CIM/SMGS container list
7.4	Specimen of the CIM/SMGS container list
8	Explanatory notes on the completion of the CIM/SMGS formal report
8.1	Specimen of the CIM/SMGS formal report
9	List of addresses of the departments of CIM carriers and SMGS railways to which claims must be sent for further handling under the CIM/SMGS claims procedure

A. General provisions

1 Abbreviations

CIM	Uniform Rules concerning the Contract of International Carriage of Goods by Rail (Appendix B to COTIF)
CIT	International Rail Transport Committee [Comité international des transports ferroviaires]
COTIF	Convention concerning International Carriage by Rail [Convention relative aux transports internationaux ferroviaires]
GLV-CIM	CIM Consignment Note Manual [Guide lettre de voiture CIM]
GTC-CIM	General Terms and Conditions of Carriage for International Freight Traffic by Rail, drawn up and recommended by the CIT
GTM-CIT	CIT Freight Traffic Manual [Guide du Trafic Marchandises]
NHM/GNG	Harmonised Commodity Code [Nomenclature Harmonisée Marchandises]
OSJD	Organisation for Co-operation of Railways
RID	Regulation concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Rail (Appendix C to COTIF) [Règlement concernant le transport international ferroviaire des marchandises dangereuses]
SMGS	Agreement on International Freight Traffic by Rail
UTI	Intermodal Transport Unit [Unité de transport intermodal]

2 Definitions

Carrier	The contractual carrier with whom the consignor has concluded the contract of carriage in accordance with the CIM Uniform Rules or a successive carrier who is liable on the basis of that contract. This definition includes the concept of “railway” in the SMGS
CIM/SMGS consignment note	CIM/SMGS consignment note to the design shown in <i>Appendix 5</i> to this manual which documents the CIM and SMGS contracts of carriage for traffic between CIM and SMGS states
Exceptional consignment	Within the area in which the CIM applies, the definition below, based on UIC leaflet 502-1, applies: A consignment is considered as exceptional, if, because of its external dimensions, its mass or its nature, it gives rise to special difficulties for one of the carriers taking part in the movement taking account of railway installations and wagons and therefore can only be authorised under special technical or operating conditions.
Payer of charges	Freight forwarder, agent, etc. through whom the consignor or consignee pays the SMGS railways’ charges (SMGS Article 15)
Reconsignment point	Interface between the CIM and SMGS regimes of carriage. The reconsignment point is <ul style="list-style-type: none"> - for CIM → SMGS traffic: both the destination point for the CIM contract and the forwarding station for the SMGS contract, - for SMGS → CIM traffic: both the destination station for the SMGS contract and the acceptance point for the CIM contract

Seal	For the purposes of this manual, the term “seal” is to be understood both as a seal and a sealing device
Substitute carrier	A carrier who has not concluded the contract of carriage with the consignor but to whom the carrier has entrusted the performance of the carriage by rail in total or in part. This definition only applies to the CIM contract of carriage
Transshipment point/ change of gauge point	Location at which the consignment is transhipped or the wagon is regauged

3 Purpose of the manual

This manual contains a specimen of the CIM/SMGS consignment note and instructions for its use. It describes an alternative to the classic system of consignment with retranscription of a SMGS consignment note to a CIM consignment note or from a CIM consignment note to a SMGS consignment note at the reconsignment point.

4 Scope

This manual is intended for members of the CIT and their customers and to participants in the SMGS and their consignors and consignees and applies to consignments:

- initially subject to the CIM Uniform Rules and then subsequently to the SMGS, or vice versa, and
- which are presented for carriage with a CIM/SMGS consignment note, and
- which are carried by the CIM carriers and SMGS railways listed in *Appendix 1* to this manual, and
- which remain under the supervision of a CIM carrier or an SMGS railway at the reconsignment point.

The provisions of this manual are only applicable if they are incorporated into terms and conditions binding customers and into contracts concerning co-operation between railways. In addition, in the SMGS area, the provisions of this manual only apply to those traffic axes specified by the SMGS participants which apply this manual.

B. Common provisions for paper and electronic consignment notes

5 Legal basis

CIM Article 6 § 8 CIM and SMGS Articles 6 § 11 and 7 § 15 form the legal basis for the CIM/SMGS consignment note.

6 Conditions of use

Within the limitations laid down in this manual, the CIM/SMGS consignment note may be used as a CIM consignment note in the area in which the CIM applies and as an SMGS consignment note in the area in which the SMGS applies. The same principle also applies to the use of the CIM/SMGS consignment note as a customs document.

7 Content of the consignment note

Appendix 2 to this manual contains explanatory notes on the content of the CIM/SMGS consignment note.

8 Languages

8.1 Description of the boxes on paper consignment notes and on printouts of the electronic consignment note

Descriptions of the boxes are to be printed in two, or as appropriate three, languages of which one must be Russian and another either English, French or German*). For consignments to or from the People's Republic of China, descriptions of the boxes are additionally to be printed in Chinese.

8.2 Content of the consignment note

The entries on the consignment note are to be in the following languages:

- a) Boxes which refer to both the CIM and SMGS contract of carriage: Russian plus either English, French or German*). For consignments to the People's Republic of China, the consignment note may additionally be filled out in Chinese,
- b) Boxes which only refer to the CIM contract of carriage: either English, French or German*),
- c) Boxes which only refer to the SMGS contract of carriage: Russian. For consignments to the People's Republic of China, the consignment note may additionally be filled out in Chinese.

9 Reconsignment points

Appendix 3 to this manual contains the list of reconsignment points.

* Parties taking part in the movement may agree to use a language other than English, French or German. For dangerous goods consigned under the RID, only the states involved in the CIM contract of carriage may authorise a derogation on the language to be used for the information shown on the consignment note.

10 Contractual parties

10.1 Consignments from states which apply the CIM Uniform Rules

The consignor shown on the consignment note is the consignor for the CIM contract of carriage and simultaneously consignee of the CIM contract of carriage and consignor for the SMGS contract of carriage.

The last carrier under the CIM contract of carriage is authorised and obliged to act for the consignor in accordance with the consignor's instructions at the reconsignment point.

10.2 Consignments from states which apply the SMGS

The consignor shown on the consignment note is the consignor for the SMGS contract of carriage and simultaneously consignee of the SMGS contract of carriage and consignor for the CIM contract of carriage.

The last railway under the SMGS contract of carriage is authorised and obliged to act for the consignor in accordance with the consignor's instructions at the reconsignment point.

11 Payment of charges

Except where otherwise agreed between the consignor and the carrier, the following provisions are applicable:

11.1 Consignments from states which apply the CIM Uniform Rules

Charges arising from the CIM contract of carriage are to be paid by the consignor.

Charges raised by the destination SMGS railway are to be paid by the consignee or in accordance with the internal regulations of that railway. Charges for other SMGS railways are to be paid by the consignee using payers of charges as intermediaries. These payers of charges must have concluded contracts concerning the payment of charges with those railways and must have been entered on the consignment note by the consignor.

11.2 Consignments from states which apply the SMGS

Charges raised by the forwarding SMGS railway are to be paid by the consignor or in accordance with the internal regulations of that railway. Charges for other SMGS railways are to be paid by the consignor using payers of charges as intermediaries. These payers of charges must have concluded contracts concerning the payment of charges with those railways and must have been entered on the consignment note by the consignor.

Charges arising from the CIM contract of carriage are to be paid by the consignee.

12 Liability, CIM/SMGS formal report, CIM/SMGS claims, payment of compensation

12.1 Liability

The provisions of the CIM Uniform Rules and the SMGS for liability remain unchanged by the use of a CIM/SMGS consignment note.

12.2 CIM/SMGS formal report

The CIM/SMGS formal report is to be made out in accordance with Article 42 CIM or Article 18 SMGS.

The explanatory notes on filling out the CIM/SMGS formal report together with a specimen of it are shown in *Appendices 8 and 8.1* of this manual.

12.3 CIM/SMGS claims

12.3.1 Principles

Claims for the total or partial loss of or damage to goods in consignments accompanied by CIM/SMGS consignment notes are to be submitted and handled in accordance with the provisions of Articles 43 to 45 CIM and 29 SMGS together with the provisions below:

12.3.2 The CIM/SMGS claims handling procedure for claims submitted in the area in which the CIM applies

If the competent carrier establishes that the cause of the loss or damage did not lie or did not lie exclusively within in the area in which the CIM contract of carriage applies, he is to assess the claim for damages relating to liability in the area in which the CIM Uniform Rules apply and notify his decision to the person entitled.

For subsequent handling within the area in which the SMGS applies, the competent carrier is to send the claim for damages together with the documentation submitted to the competent department of the forwarding/destination¹ railway (*Appendix 9* of this manual) and notify the person entitled that he has done so.

The competent department of the railway is to handle the claim and notify the results of the case to the competent carrier.

The competent carrier is to notify the final result of the assessment of the claim to the person entitled.

Suspension of the period of limitation in the area in which the CIM Uniform Rules apply comes to an end when the documentation submitted is returned to the person entitled or the claim is sent on to the competent department.

12.3.3 The CIM/SMGS claims handling procedure for claims submitted in the area in which the SMGS applies

If the competent department of the forwarding/destination railway (*Appendix 9* of this manual) establishes that the cause of the loss or damage did not lie or did not lie exclusively within in the area in which the SMGS applies, it is to assess the claim for damages relating to liability in the area in which the SMGS applies and notify its decision to the claimant.

For subsequent handling within the area in which the CIM Uniform Rules apply, the competent department of the railway is to send the claim together with the documentation submitted to the last carrier/contractual carrier² (*Appendix 9* of this manual) and notify the claimant that he has done so.

The last carrier/contractual carrier is to handle the claim and notify the results of the assessment of the claim to the competent department of the railway.

The competent department of the railway is to notify the final result of the assessment of the claim to the claimant.

¹ Forwarding railway for consignments from the area in which the SMGS applies towards the area in which the CIM Uniform Rules apply; destination railway for consignments from the area in which the CIM Uniform Rules apply towards the area in which the SMGS applies.

² Contractual carrier for consignments from the area in which the CIM Uniform Rules apply towards the area in which the SMGS applies; last carrier for consignments from the area in which the SMGS applies towards the area in which the CIM Uniform Rules apply.

12.3.4 List of addresses

The list of addresses of the departments of CIM carriers and SMGS railways to which claims must be sent for further handling under the CIM/SMGS claims procedure is shown in *Appendix 9* of this manual.

12.4 Payment of compensation

12.4.1 Principle

Payment of compensation for damages which have arisen from the total or partial loss of, or damage to, goods covered by a CIM/SMGS consignment note is to be made by the competent carrier to the person entitled or by the competent railway department to the claimant.

If the competent carrier cannot make payment of the compensation approved direct to the person entitled or if the competent railway department cannot make payment of the compensation approved direct to the claimant, the provisions below apply.

12.4.2 Payment of compensation in accordance with point 12.3.2

Payment of compensation approved by the SMGS railways will be made by the competent carrier to the person entitled once the competent carrier has received the amount in question from the competent railway department.

12.4.3 Payment of compensation in accordance with point 12.3.3

Payment of compensation approved by the CIM carriers will be made by the competent railway department to the claimant once the competent railway department has received the amount in question from the competent carrier.

12.4.4 Accountancy for compensation paid out

Accountancy between CIM carriers and competent SMGS railways is to be in accordance with the agreements they have made between themselves.

13 **Seals**

The following special provisions apply to consignments from states which apply the CIM Uniform Rules:

- a) Covered wagons which have not been sealed by customs or other administrative authorities are to be sealed on forwarding either by the consignor or by the carrier, as agreed.
- b) The consignor is to seal closed UTI which are presented for carriage loaded.
- c) The tally number and description of the seals are to be entered on the consignment note (box 26 for customs and other administrative body seals and box 20 for consignor and carrier seals attached on forwarding).

14 Authorisations, agreements

14.1 List of addresses

Appendix 4 to this manual contains the list of addresses of departments to which applications for the authorisations and agreements below are to be sent.

14.2 Consignments from states which apply the CIM Uniform Rules

14.2.1 Authorisation to load

The goods listed below are only accepted for carriage after having been authorised in advance by the SMGS railways participating in the movement:

- a) items with an individual mass exceeding 60 tonnes, for traffic to the Socialist Republic of Vietnam requiring transshipment, this limit is 20 tonnes;
- b) items exceeding 18 metres in length, for traffic to the Socialist Republic of Vietnam, this limit is 12 metres in length.

However, with the exception of traffic to the Socialist Republic of Vietnam, the following are accepted without having been authorised in advance:

- for traffic not requiring transshipment, items exceeding 18 metres but less than 25 metres in length provided they can be loaded on one wagon. If match wagons are used, the items must not rest on them;
 - railway rails and reinforcing rods with a length of up to 30 metres, for European railways having a track gauge of 1 435 mm, this limit is extended to 36 metres;
- c) goods which exceed the loading gauge shown in SMGS Appendix 5, even if only on one of the railways taking part in the movement (out-of-gauge loads).

For traffic requiring transshipment, the height of the wagon floor above rail level may be assumed as being 1 300 mm for the purpose of evaluating loads, For the railways of the Socialist Republic of Vietnam, 1 100 mm should be assumed. It should also be assumed that the wagon is standing on straight and level track and that the longitudinal axis of the wagon is above the centre line of the track;

- d) goods requiring transshipment that are consigned on low-loader wagons;
- e) chemicals requiring transshipment which are consigned in special tank wagons;
- f) all liquid goods which are consigned in tank wagons to the Socialist Republic of Vietnam;
- g) railway rolling stock on its own wheels when it has to run over sections of route with a different track gauge;
- h) highly perishable goods to the Socialist Republic of Vietnam or in transit over its lines.

Processing of the application:

Consignor (at least a month before the start of the CIM movement)
 ↓
 Carrier (at the forwarding point under the CIM contract of carriage)
 ↓
 SMGS railway (at the reconsignment point)
 ↓
 Carrier (at the forwarding point under the CIM contract of carriage)
 ↓
 Consignor

After consulting the other SMGS railways taking part in the movement, the SMGS railway at the reconsignment point will provide the numbers of the authorisations. These numbers are to be entered in box 7 (sender's declarations) of the CIM/SMGS consignment note.

14.2.2 Perishable goods

Perishable goods which are not loaded in mechanical refrigerated wagons or wagons with temperature control, are only accepted after having been authorised in advance by the SMGS railways participating in the movement.

Processing of the application:

Consignor (at least seven days before the start of the CIM movement)
 ↓
 Carrier (at the forwarding point under the CIM contract of carriage)
 ↓
 SMGS railway (at the reconsignment point)
 ↓
 Carrier (at the forwarding point under the CIM contract of carriage)
 ↓
 Consignor

The consignor is to enter the following remark in box 20 (description of the goods) of the CIM/SMGS consignment note "perishable goods – neither monitoring nor maintenance of a specific temperature is required on any part of the journey".

After consulting the other SMGS railways taking part in the movement, the SMGS railway at the reconsignment point will provide the numbers of the authorisations. These numbers are to be entered in box 7 (sender's declarations) of the CIM/SMGS consignment note.

14.2.3 Consignments with absent or inadequate packing

Consignments which do not satisfy the requirements of *Appendix 6* to this manual, are only accepted after having been authorised in advance by the SMGS railways participating in the movement.

Processing of the application:

Consignor (at least 14 days before the start of the CIM movement)
 ↓
 Carrier (at the forwarding point under the CIM contract of carriage)
 ↓
 SMGS railway (at the reconsignment point)
 ↓
 Carrier (at the forwarding point under the CIM contract of carriage)
 ↓
 Consignor

After consulting the other SMGS railways taking part in the movement, the SMGS railway at the reconsignment point will provide the numbers of the authorisations. These numbers are to be entered in box 7 (sender's declarations) of the CIM/SMGS consignment note.

14.2.4 Consignments to South-East Asia

Authorisation in advance by the destination railway and the SMGS transit railways is required for consignments to the Democratic People's Republic of Korea, the Socialist Republic of Vietnam and the People's Republic of China.

Requests are to be made by the forwarding carrier under the CIM contract, in English, French or German to the SMGS railway at the reconsignment point before the 20th of each month for consignments to be forwarded the following month. The request must contain at least the following information: the address of the consignor and that of the consignee, a description of the goods, the number of packages/wagons and the mass of the goods.

After consulting the other SMGS railways taking part in the movement, the SMGS railway at the reconsignment point will provide the numbers of the authorisations. These numbers are to be entered in box 64 (carrier's declarations) of the CIM/SMGS consignment note.

14.3 Consignments from states which apply the SMGS

14.3.1 Agreement to consign

The forwarding SMGS railway must reach agreement with the CIM carrier at the reconsignment point before sending the consignment.

Applications for authorisation for each traffic axis and for a specific period of time are to be sent at least seven days before the beginning of the movement (or a month in the case of an exceptional consignment, even when the consignment is only considered exceptional over part of the route). They must contain at least the following information: traffic axis, description of the goods. After processing of the application with other CIM participating carriers, the CIM carrier at the reconsignment point will provide the forwarding SMGS railway with the authorisation number and as appropriate, the special conditions which are to be applied with effect from the forwarding railway. The agreement number is to be entered in box 64 (carrier's declarations) of the CIM/SMGS consignment note. See point 15.1 below.

In the case of consignments which are to be considered as exceptional consignments within the CIM area and under CIM conditions, even if only over a section of the journey, the CIM carrier at the reconsignment point is to inform the forwarding SMGS railway of the authorisation number which is to be entered into box 7 of the consignment note under code 11.

If the characteristics of individual consignments differ from the information supplied and accepted in the authorisation process, the SMGS forwarding railway is to ask the CIM carrier at the reconsignment point if the authorisation can be extended to them or if a new authorisation is necessary. After consideration of the application, the CIM carrier at the reconsignment point is to inform the SMGS forwarding railway of the result.

15 Customs processes

15.1 Use of the simplified transit procedure for rail

If the simplified transit procedure for rail is to be used within the territory of the European Community (EC) or that of the contracting parties of the EC/EFTA Convention on a Common Transit Procedure, for consignments from states that apply the SMGS, the SMGS forwarding railway is to ensure that details of the contractual carrier and the principal to the movement are entered on the consignment note before the consignment enters the territory of the European Community. To allow this to be done, the CIM carrier at the reconsignment point is to inform the SMGS forwarding railway of the details to be entered in box 66 of the consignment note when he supplies the agreement number in accordance with point 14.3.1.

15.2 Supply of the invoice


For consignments from states in which the CIM Uniform Rules apply, the consignor is to supply the invoice for the goods with the consignment note.

16 Dangerous goods

Dangerous goods are only accepted for carriage if they satisfy the provisions of the RID and SMGS Appendix 2¹.

17 Marking the goods

17.1 Centre of gravity and gross mass

The consignor is to mark the centre of gravity indelibly on each package on each side along both the length and the width with the symbol  and to mark each package with its gross mass where:

- a) goods exceed the loading gauge and are asymmetric in shape, or
- b) goods have a unit mass exceeding 3 tonnes, or

¹ The forwarding carrier is to supply the information necessary.
 Details of how to order the RID may be obtained from the following address:
 Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF)
 Gryphenhübeliweg 30
 CH - 3006 BERN
 Switzerland
 Tel. : + 41 31 359 10 10
 Fax : + 41 31 359 10 11
 E-mail : info@otif.org
 Web : www.otif.org

SMGS Appendix 2 may be ordered from the SMGS railway at the reconsignment point – see addresses in *Appendix 4* of this manual.

- c) goods are equipment and machines, or
- d) goods are packed in cases higher than 1 metre.

17.2 Out of gauge loads

Where goods exceed the loading gauge, the consignor is to mark the two sides or attach signs outlined in red with the following text in German: "Achtung: Güter überschreiten das Lademass bei den Unternehmen ..." (abbreviations for the SMGS railways in question), and in Russian: "Внимание! Негабаритный груз на ..." (abbreviations for the SMGS railways in question). [Caution! Out of gauge load on the following railways ...].

18 Loading tackle

18.1 Consignments via Poland and Romania

Except where otherwise agreed between the CIM carriers and SMGS railways concerned, CIM carriers' loading tackle (wagon sheets, etc.) will only accompany the consignment to the point of transshipment.

Privately owned loading tackle will accompany the consignment to the final destination station.

18.2 Consignments via Bulgaria, Hungary, Slovakia and the Sassnitz/Mukran – Klaipeda ferry

CIM carriers' loading tackle (wagon sheets, etc.) is not permitted.

Privately owned loading tackle will accompany the consignment to the final destination station.

C. Paper consignment note

19 Specimen

A specimen consignment note is shown in *Appendix 5* to this manual. It consists of six numbered sheets in A4 format:

Sheet		Retention of the sheet
No	Description	
1	Original of the consignment note	Consignee
2	Invoice	CIM carrier at the destination or SMGS destination railway
CIM 5 SMGS 3	Duplicate of the consignment note	Consignor
4	Delivery note	CIM → SMGS traffic: destination railway SMGS → CIM traffic: not used
CIM 3 SMGS 5	Arrival note/Customs	CIM → SMGS traffic: consignee/customs SMGS → CIM traffic: destination carrier/customs
6	Duplicate invoice	CIM → SMGS traffic: forwarding carrier SMGS → CIM traffic: not used

Where consignments come from states that apply the SMGS, the consignor is to make out additional copies of the invoice, two copies are to be made out for the SMGS forwarding railway and one copy for each participating SMGS transit railway. A specimen of the additional invoice is shown in *Appendix 5.1* of this manual.

Where consignments come from states that apply the CIM Uniform Rules, these additional copies of the invoice are to be supplied by the SMGS railway at the transshipment/gauge change point in the form of photocopies of the invoice which are to be authenticated by the date stamp.

When the consignment note is produced as a computer printout, the following conditions must be observed:

- content: no departure from the specimen
- layout: as little departure from the specimen as possible

The back of CIM/SMGS consignment notes may be printed on special sheets (supplementary sheets).

20 Block trains, groups of wagons and groups of containers consigned with a single CIM/SMGS consignment note

Block trains, groups of wagons and groups of containers may be consigned with a single CIM/SMGS consignment note and a CIM/SMGS wagon list/container list provided there has been prior agreement between the consignor and the carriers taking part and provided the following conditions are satisfied:

- same consignor and consignee,
- same acceptance point/forwarding station,
- same delivery point/destination station,
- same commodity (unless agreed otherwise).

The explanatory notes on the use of CIM/SMGS wagon lists and container lists together with specimens of them are shown in *Appendices 7.1* to *7.4* of this guide.

D. Electronic consignment note

21 CIM – Functional equivalence as the legal basis (CIM Article 6 § 9)

The consignment note and its duplicate may be created in the form of an electronic data record which can be transformed into legible written symbols. The procedures used for data storage and processing must be functionally equivalent to those for the paper system particularly in so far as the evidential value of the consignment note represented by that data is concerned.

22 SMGS – Agreement between railways, consignors and consignees who apply the SMGS as the legal basis

The contract of carriage may be concluded using an electronic consignment note. The electronic consignment note is an electronic data record which is regarded as a paper consignment note supporting a contract of carriage. The arrangements for entering data into the electronic data record are to be agreed between the railway and the consignor. If necessary, this electronic consignment note and any supplementary sheets may be printed on paper to the format shown in *Appendix 5* of this guide. The original data is to be retained in addition to any altered data where data input to the electronic data record is altered in accordance with the provisions of the SMGS.

23 Agreement for the use of electronic data interchange for international freight traffic by rail (EDI agreement)

The carriers (railways) and the customers (consignors and consignees) are to set down the messages to be exchanged and the ways in which electronic consignment note data will be exchanged in a contract.

24 Deliberately left blank

E. Final provisions

25 Amendments and additions

Amendments and additions to this manual which affect both the CIM and SMGS contracts of carriage will be made after having been jointly agreed between the CIT and OSJD.

Members of the CIT and participants in the SMGS are to send their proposals for amendments and additions to the General Secretariat of the CIT and to the Committee of the OSJD simultaneously, providing the information which is to appear in *Appendices 1, 3, 4 and 9* of this manual. Amendments and additions will come into effect fourteen days after being made known by the General Secretariat of the CIT and the Committee of the OSJD.

The General Secretariat of the CIT is to notify the Committee of the OSJD of amendments and additions which exclusively concern the CIM contract of carriage forty-five days before they come into effect.

The Committee of the OSJD is to notify the General Secretariat of the CIT of amendments and additions which exclusively concern the SMGS contract of carriage forty-five days before they come into effect.



Appendix 1
(See points 4, 25)

List of the CIT members and SMGS participants which apply this manual and the traffic axes to which it applies

1 CIT members	2 SMGS participants
Azerbaijan Railways CJSCo. (AZ)	Republic of Belarus
Bulgarian State Railways (BDZ)	Republic of Bulgaria
ČD Cargo, a.s. (CDC)	Republic of Estonia
CFL Cargo	Georgia
National Company for Transport by Rail "Marfă" Romania (Societatea Națională de Transport Feroviar de Marfă "C.F.R. Marfă" S.A. - CFR MARFĂ)	Republic of Hungary
DB Schenker Rail Deutschland AG	Republic of Latvia
Grup Feroviar Român S.A. (GFR)	Republic of Lithuania
GYSEV CARGO Zrt. / Raaberbahn Cargo GmbH	Kyrgyz Republic
ITL Eisenbahngesellschaft mbH	Republic of Poland
Latvian Railways (LDZ)	Russian Federation
Lithuanian Railways plc (AB Lietuvos geležinkeliai - LG)	Slovak Republic ¹
Polish Railways (PKP AG)	Ukraine
Rail Cargo Austria (RCA)	
Rail Cargo Hungaria Zrt. (RCH)	
Railways of the Islamic Republic of Iran (RAI)	
Swiss Federal Railways (Schweizerische Bundesbahnen AG - SBB)	
Société Nationale des Chemins de fer Français (SNCF)	
Slovenian Railways Ltd. (Slovenske železnice, d.o.o. - SŽ)	
Société Nationale des Chemins de fer Belges (SNCB/NMBS)	
Trenitalia S.p.A.	
Ukrainian State Administration for Transport by Rail (UZ)	
Slovak Rail Freight Company (Železničná Spoločnosť Cargo Slovakia a.s. - ZSSK CARGO)	

¹ The Slovak Republic is not formally a participant in the SMGS, it simply applies the SMGS.

3 Traffic axes

3.1 Preamble

This manual applies to the traffic axes defined by points 3.2 and 3.3 of this appendix.

This manual may also be applied to other traffic axes provided the CIM carriers, SMGS railways, consignors and consignees concerned have agreed. The procedure is described in point 3.4 of this appendix.

3.2 CIM carriers

The traffic axes agreed between carriers in their co-operation contracts and shown in documents prepared for customers (see point 4 para. 2 first sentence GLV-CIM/SMGS).

3.3 SMGS participants

Republic of Belarus

All lines

Republic of Bulgaria

All transit movements via "Varna Paromnaya" (Varna Ferry Port)

Republic of Estonia

All lines

Georgia

All transit routes

Republic of Hungary

All lines

Kyrgyz Republic

All lines

Republic of Latvia

All lines

Republic of Lithuania

All transit routes

Republic of Poland

All PKP Cargo SA transit traffic

Hrubieszów LHS - Sławków LHS - PKP LHS sp. z o. o.

Russian Federation

October Railway *
Moscow Railway *
Gorky Railway *
Northern Railway *
North Caucasus Railway *
South-Eastern Railway *
Kuibishev Railway *
Sverdlovsk Railway *
Kaliningrad Railway **

* All stations excluding transit traffic

** Including transit traffic

Slovak Republic¹

a) For import and export
to and from all stations open for freight traffic

b) All transit traffic to
Čierna nad Tisou
Mat'ovce
Dobra TKD²

Ukraine

All lines

3.4 Procedure for adding other traffic axes

3.4.1 Request

A request to add another traffic axis must include the following information at least:

- traffic axis, including the station in which reconsignment takes place and the station in which transshipment or change of gauge takes place;
- carriers/participants;
- consignee;
- type of traffic (traffic in full wagonloads or containers);
- description of the goods.

The request must be in Russian and in either English or French or German.

¹ The Slovak Republic is not formally a participant in the SMGS, it simply applies the SMGS.

² Container handling.

3.4.2 Processing, timescales

Consignor	Request made.
↓	
Forwarding carrier/railway	(At the latest, five calendar days after receiving the request from the consignor)
↓	
Participating carriers/railways	(At the latest, fifteen calendar days after receiving the request from the forwarding carrier/railway. This period may be extended if, exceptionally, liaison with governmental bodies is required. This liaison must take place immediately and the forwarding carrier/railway is to be kept informed promptly. The last carrier/railway is also to examine the request with the consignee)
↓	
Forwarding carrier/railway	(At the latest, thirty calendar days after the request was originally received from the consignor, except where the period is extended)
↓	
Consignor	

The requests and replies are to be transmitted by e-mail, fax or telegram.

3.4.3 The requests must be sent to the addresses indicated in Appendix 4 to this manual.



Appendix 2 (See point 7)

Explanatory notes on the content of the CIM/SMGS consignment note

1 Boxes on the CIM/SMGS consignment note and their content

Notes:

- Except where this appendix provides otherwise or otherwise agreed between the consignor and carrier (railway), boxes 1 to 29 are to be filled out by the consignor (with the exception of box 26 (customs endorsements)).
- If the space within a box is inadequate and the edge of the box is marked with a dotted line, the entry may be continued outside the box. The clarity of entries within the boxes encroached on must not be compromised. When there is still inadequate space even after doing so, supplementary sheets must be used. These supplementary sheets will become an integral part of the CIM/SMGS consignment note and must be the same size as the CIM/SMGS consignment note and be produced in the same quantity as the CIM/SMGS consignment note has sheets. In addition to the data for which there has been no space on the consignment note, the consignment number and the date of acceptance of the goods must be entered on these supplementary sheets. A reference to these supplementary sheets in box 9 of the CIM/SMGS consignment note is also necessary.
- The entries in boxes 7, 13, 14, 63, 64 and 65 are partially in code and partly in plain text. To avoid ambiguity, in all correspondence the code values must be identified by their box number (for example code 1 in box 7 must be described as “code 7.1”).
- Status:

M	=	mandatory information
C	=	conditional information (mandatory if the condition is satisfied)
O	=	optional information
- Contracts of carriage:

CIM/SMGS	=	data applies to both the CIM and the SMGS contract of carriage
CIM	=	data applies only to the CIM contract of carriage
SMGS	=	data applies only to the SMGS contract of carriage

1.1 Front

Box No	Status of information	Contract of carriage	Description of box and information
1	M	CIM/ SMGS CIM	Consignor: Name, postal address, signature and if possible the telephone or fax number (with international prefix) or e-mail address of the consignor. The signature may be replaced by a stamp. See point 10 of this manual. The signature may also be replaced by an accounting machine entry or in any other appropriate manner.
2	O	CIM/ SMGS	Customer code for the consignor. If the customer code is missing, it should be entered in accordance with the carrier's instructions when forwarding.

Box No	Status of information	Contract of carriage	Description of box and information
3	O	CIM SMGS	Customer code for the payer of pre-paid charges if not the consignor. If the customer code is missing, it may be entered by the carrier if it can be inferred from information entered in boxes 13 or 14. The code may be entered by the forwarding railway in accordance with its internal regulations.
4	M	CIM/ SMGS	Consignee: Name, postal address and if possible the telephone or fax number or e-mail address of the consignee. See point 10 of this manual.
5	O	CIM/ SMGS	Customer code for the consignee. If the customer code is missing, it should be entered in accordance with the carrier's instructions on arrival.
6	O	CIM SMGS	Customer code for the payer of non-pre-paid charges if not the consignee. If the customer code is missing, it may be entered by the carrier if it can be inferred from information entered in boxes 13 or 14. The code may be entered by the destination railway in accordance with its internal regulations.
7	C C C C C C C C C C C C C C C M C C C	CIM CIM CIM/ SMGS CIM/ SMGS CIM CIM CIM CIM CIM/ SMGS CIM CIM SMGS CIM SMGS SMGS SMGS SMGS SMGS	Consignor's declarations committing the carrier. If codes 1, 2, 6, 7 or 8 are used enter the code and its meaning. For other codes just enter the code and the additional information which is necessary. Code Meaning 1 Consignee not authorised to take control of the goods. 2 Authorised consignee (within the meaning of customs law). 3 Escort(s) (family and first name(s)). 4 Filled mass in kg [for tank wagons refilled without having been cleaned - see RID 5.4.1.2.2 (c) and SMGS Appendix 2]. 5 Emergency telephone number for irregularities or accidents with dangerous goods. 6 Not to be passed to a substitute carrier. 7 Loading by the carrier. 8 Unloading by the carrier. 9 Agreed transit period: ... 10 Completion of administrative formalities: ... (see CIM Article 15 and SMGS Article 11). 11 Exceptional consignment:: ... (reference number for each of the carriers/infrastructure managers involved). 16 Other declarations: ... (designation of a representative, designation of a sub-contracting carrier, request for attention to be given to the consignment en-route, etc.). 18 Loading by ... (consignor or railway). 19 Movement agreed ... (abbreviations of the railways in accordance with point 3 of this appendix and authorisation numbers and date from all the participating railways - see point 14.2.1 of this manual). 20 Movement agreed ... (abbreviations of the railways in accordance with point 3 of this appendix and authorisation numbers and date from all the participating railways - see point 14.2.2 of this manual). 21 Movement agreed ... (abbreviations of the railways in accordance with point 3 of this appendix and authorisation numbers and date from all the participating railways - see point 14.2.3 of this manual). 22 Payer of charges ... [Abbreviation of the SMGS forwarding or destination railway (see point 3 of this appendix) for whose charges the payer of charges will pay. Name and code of the payer of charges (see point 11.1 and 11.2 of this manual)]. 23 Other declarations ... (empowerment of the escort, information for the case of prevention of carriage, on changes made to the details shown on the consignment note, etc.).

Box No	Status of information	Contract of carriage	Description of box and information
8	O	CIM/ SMGS	Consignor's reference/Contract No: - CIM → SMGS traffic: Indicate the consignor's reference. The importer's contract number in accordance with the SMGS contract of carriage is to be entered in box 15. - SMGS → CIM traffic: Indicate the exporter's contract number.
9	C	CIM/ SMGS	Documents attached by the consignor: Listing of all the accompanying documents needed for carriage which are attached to the consignment note. Details of supplementary sheets. When the consignor uses a dangerous goods declaration in accordance with sub-section 5.4.4 of RID or SMGS Appendix 2, it is to be treated as a supplementary sheet.
10	M	CIM/ SMGS	Delivery point: - CIM → SMGS traffic: details of the destination station and destination railway (abbreviation – see point 3 of this appendix). - SMGS → CIM traffic: details of the delivery point, destination station and country.
11	O	CIM	Code for the delivery point. If the code is missing, it may be entered by the carrier.
12	M	CIM/ SMGS	Station code. International code for the station serving the delivery point for the goods. (CIM) or international code of the destination station (SMGS). Two characters for the country code / railway code (see point 4 of this appendix) plus six characters for the station code. If the code is missing, it must be entered by the carrier.
13	C C C C C C C	CIM CIM CIM CIM CIM/ SMGS SMGS SMGS	Commercial specification Code Meaning 1 Route ... 2 Traffic flow ... 3 Carriers mandated to perform the carriage, section, status ... 4 Defined frontier stations ... (for exceptional consignments). 5 Other conditions requested ... (for example, the numbers of other customer agreements or tariffs in the CIM area – the number of the customer agreement/tariff which covers the section performed by the first carrier is shown in box 14). 6 Frontier exit stations ... (for a list of frontier exit stations - see SMGS Article 7 § 6). 7 Forwarding by a diversionary route over transit railways
14	C	CIM	Number of customer agreement or tariff: Number of the customer agreement or tariff, which covers the section performed by the first carrier, preceded by the identifier code 1 for customer agreements and 2 for tariffs.
15	O	CIM/ SMGS	Remarks which do not commit the carrier: Information from the consignor to the consignee relating to the consignment. This information is not to commit the carrier. For CIM → SMGS traffic, the importers contract number may be entered.
16	M	CIM SMGS	Acceptance point: - Point (including station and country), date and time (month, day and hour) at which the goods were accepted for carriage. Note: When details of the actual acceptance differ from those given here, the carrier who has accepted the traffic is to note the difference in box 64 (carrier's declarations). - Forwarding station and railway abbreviation (see point 3 of this appendix).
17	O	CIM	Code for the acceptance point: The carrier is to provide the consignor with the code in the customer agreement. If the code is missing, it may be entered by the carrier.

Box No	Status of information	Contract of carriage	Description of box and information
18	M C	SMGS CIM	<p>Sectional invoicing:</p> <p>a) SMGS: Abbreviation for the SMGS transit railways in the order of carriage (see point 3 of this appendix), details of the names and codes of the payers of the charges who will accept the charges for this movement and who have concluded a contract for the payment of charges with every transit railway (see also point 11 of this manual).</p> <p>b) CIM: If part or all of the journey is to be invoiced separately by a carrier other than the forwarding or destination carrier, enter the code for the carrier or the country code in the left-hand column to indicate the section to be invoiced; enter the code for the carrier who is to invoice the amount in question in the right-hand column.</p>
19	M M M C C C C	CIM/ SMGS SMGS CIM CIM/ SMGS SMGS CIM/ SMGS	<p>Wagon No:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Wagon with 12 digit wagon number: enter wagon number. The wagon type can be inferred from the wagon number. - Other wagons: Enter the type, the number and the abbreviation for the owning railway or the home railway of the wagon. If no type is shown on the wagon, enter the type as defined by the regulations of the forwarding SMGS railway. - Enter the load limit, the number of axles and the tare. <p>Notes:</p> <ul style="list-style-type: none"> - When transhipping, the original data is to be crossed out and the data for the new wagon(s) entered. - If the goods are transhipped into private or hired wagons, the remarks "Private wagon: owner ..." or "Hired wagon: hirer ...", are also to be entered (as appropriate) after the details for each wagon. - Where block trains or groups of wagons are consigned, the remark "See attached list" must be entered in this box.
20	C C M C C M C C C	SMGS CIM/ SMGS CIM/ SMGS CIM SMGS SMGS CIM/ SMGS CIM SMGS SMGS	<p>Description of the goods:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Signs and marks shown on the individual packages (see SMGS Article 9 § 3). - Nature of the packaging of the goods: tally number and painted numbers of UTI together with their types and length. - Description of the goods, for dangerous goods the description required by the RID and SMGS Appendix 2. <p>"Harmonised System" code number for the goods when required by customs law (for example for sensitive goods).</p> <ul style="list-style-type: none"> - Perishable goods: see point 14.2.2 of this manual. - Number of packages in figures and words. - Tally number and description of seals attached to the wagon or UTI by the consignor or carrier. - Affixing a label or stamping with a pictogram for goods subject to customs supervision. - Consignment which is out of gauge on railways ... (abbreviations for the railways in accordance with point 3 of this appendix). - Remarks on technical securing and loading conditions. For CIM → SMGS traffic, this information will be entered by the transhipping/gauge changing station. In the reverse direction this information will be entered by the consignor or forwarding station, depending on who undertakes the loading.
21	C	CIM	<p>Exceptional consignment:</p> <p>A cross must be put in this box when the instructions applicable to exceptional consignments in international traffic within the area in which the CIM applies provide for such an indication.</p>
22	C	CIM/ SMGS	<p>RID/SMGS Appendix 2: A cross must be put in this box when the goods are subject to the RID or SMGS Appendix 2.</p>
23	M	CIM/ SMGS	<p>NHM/GNG code 6 digit NHM/GNG code.</p>

Box No	Status of information	Contract of carriage	Description of box and information
24	M	CIM/SMGS	Mass as given by the consignor: Indicate <ul style="list-style-type: none"> - the gross mass of the goods (including packaging) separately by NHM/GNG code - the tare of UTI and containers - the total mass of the consignment. For the SMGS contract of carriage, the total mass is also to be indicated in words.
25	M	SMGS	Type of consignment: Indicate type of consignment by crossing the appropriate box (see SMGS Article 8 § 1).
26	O	CIM/SMGS	Customs endorsements: Box reserved for endorsements by customs authorities or a consignor authorised by customs.
27	C	SMGS	Declaration of value: Declaration of the value of the goods in accordance with SMGS Article 10.
28	M	CIM	Place and date completed: Place and date (year, month, day) at which the consignment note was made out.
29	M	CIM/SMGS	Reconsignment point: Indicate reconsignment point in accordance with <i>Appendix 3</i> of this manual. This reconsignment point is simultaneously <ul style="list-style-type: none"> - For CIM → SMGS traffic: CIM delivery point and SMGS forwarding station, - For SMGS → CIM traffic: SMGS destination station and CIM acceptance point.

Box No	Status of information	Contract of carriage	Description of box and information
30	M	CIM/SMGS	Point and time of reconsignment: Indicate the actual reconsignment point and the time of acceptance of the goods and the CIM/SMGS consignment note by the following carrier at the reconsignment point. (date stamp).
37	M	CIM/SMGS	CIM/SMGS Consignment Note: Description of the document and reference clause. On the right hand side of this box: Number and description of consignment note sheet. This information is pre-printed on the paper consignment note and stored in the electronic consignment note record.
38	C	SMGS	Mass determined by the railway: Indicate the mass of the goods as determined by the railway if mass is determined by the SMGS forwarding railway.
39	C	CIM	Examination: Indicate the results of the examination and the identity of the carrier (abbreviation or code) carrying it out (see CIM Article 11 §§ 2 and 3).
40	O	CIM/SMGS	Coding box 1: 6 character box to be used by the forwarding carrier. If necessary, a train number may be entered (only applies to the CIM contract of carriage).
41	O	CIM/SMGS	Coding box 2: 4 character box to be used by the forwarding carrier.
42	O	CIM/SMGS	Coding box 3: 4 character box to be used by the forwarding carrier.
43	O	CIM/SMGS	Coding box 4: 4 character box to be used by the forwarding carrier.
44	O	CIM/SMGS	Coding box 5: 6 character box to be used by the destination carrier. If necessary, a train number may be entered (only applies to the CIM contract of carriage).
45	O	CIM/SMGS	Coding box 6: 4 character box to be used by the destination carrier.
46	O	CIM/SMGS	Coding box 7: 4 character box to be used by the destination carrier.
47	O	CIM/SMGS	Coding box 8: 4 character box to be used by the destination carrier.
48	C	CIM/SMGS	Mass after transshipment: After transshipment, the mass of the goods as determined by the carrier or transshipping railway is to be entered. Where transshipment is from one into several wagons, the mass for each wagon is to be given separately.

CIM charging sections

- a) Charging sections A and B only apply to the CIM contract of carriage. They all have the same format. In order to avoid any ambiguity, in any correspondence, the boxes in the sections must be qualified by the number of the section in question (for example A. 57).
- b) Where a Customer Agreement providing for centralised charging is applied, only one charging section is to be used for the whole of the journey covered by the agreement no matter whether the charges set down in the agreement are expressed as sectional or inclusive charges.
- c) Every carrier who enters charges to account is to use a distinct charging section. If there are insufficient charging sections, supplementary sheets must be used (only applicable to paper consignment notes).

Box No	Status of information	Contract of carriage	Description of box and information
49	M	CIM	Codes for the charging sections: International codes for the country and station or point at the beginning and end of the charging section or location at which just charges accrue.
50	C	CIM	Route code when the customer agreement or the tariff applied provides for it.
51	M	CIM	NHM code: NHM code determining the charges (need not necessarily correspond to that entered in box 23).
52	C	CIM	Currency: Code for the currency of the amounts shown in the charging section. See point 2 of this appendix.
53	O	CIM	Charged mass, separately by tariff and NHM code. As appropriate the area in m ² or the volume of the wagon or goods in m ³ if used as the basis for charging.
54	M	CIM	Customer agreement or tariff applied
55	O	CIM	Km/Zone: Tariff distance, expressed in km or zones, between the stations or points corresponding to the beginning and end of the charging section.
56	O	CIM	Supplements, fees, deductions
57	O	CIM	Unit charge, including any supplements and deductions separately by NHM code or a dash where a Customer Agreement with centralised charging applies.
58	C	CIM	Charges: Description of the charges in accordance with Appendix 3 of the GLV-CIM with the individual amounts.

Box No	Status of information	Contract of carriage	Description of box and information
59	M	CIM	Prepayment coding: Coding of the instructions for the payment of charges in accordance with UIC leaflet 920-7 (2 characters for the instruction on payment, 5 x 2 characters for the codes of the charges to be paid by the consignor, 2 characters for the country code + 6 characters for the station code ("up to ...").
60	M	CIM	Route: Details of the actual route using codes in accordance with UIC leaflet 920-5. These codes may be supplemented by the route in plain text. Where there have been circumstances preventing carriage, indicate the new route as necessary with the endorsement "diverted because of ...".
61	C	CIM	Customs procedures: Name and code for the station in which the formalities required by customs or other administrative authorities are to be undertaken.
62	C	CIM	CIM formal report No: Details of the number of the report form, the date it was made out (month, day) and the code of the carrier who made it out.

Box No	Status of information	Contract of carriage	Description of box and information
63	C	CIM	<p>CIM extension of transit period: Where the transit period is extended in accordance with CIM Article 16 § 4, enter the code for the cause, the beginning and the end (month, day, hour) and the location of the extension:</p> <p>Code Meaning</p> <p>1 Completion of formalities required by customs or other administrative authorities (CIM Article 15)</p> <p>2 Examination of the consignment (CIM Article 11)</p> <p>3 Amendment of the contract of carriage (CIM Article 18)</p> <p>4 Circumstances preventing carriage (CIM Article 20)</p> <p>5 Circumstances preventing delivery (CIM Article 21)</p> <p>6 Attention to be given to the consignment</p> <p>7 Rectification of the load following unsatisfactory loading by the consignor</p> <p>8 Transhipment following unsatisfactory loading by the consignor</p> <p>9 Other causes: ...</p>
64	C M C C C C C	SMGS CIM CIM CIM CIM CIM CIM/SMGS	<p>Carrier's or substitute carrier's declarations:</p> <p>Authorisation number for consignments to South-East Asia (see point 14.2.3 of this manual).</p> <p>Agreement number (see point 14.3.1 of this manual).</p> <p>Charges note made out on ...</p> <p>Charges note returned on ...</p> <p>As applicable, carriers declarations such as number of the authorisation to load, reserve with reasons, point, date and time at which the goods were accepted if they differ from the information given by the consignor in box 16, agreed delivery time if the details given by the consignor in box 7 are not correct, name and address of the carrier to whom the goods have been actually handed over if not the contractual carrier: the number of the contract to subcontract and the code for the substitute carrier (optionally to be provided by the carrier who concluded the contract to subcontract with the substitute carrier).</p> <p>Reservations with reasons are to be entered in code (see the table below), in the following manner "reserve with reason No ...". Where codes 2, 3, 4, 11 and 12, are used, details of the reserve must be given.</p> <p>Code Meaning</p> <p>1 Without packaging.</p> <p>2 Packaging damaged: ... (give details).</p> <p>3 Inadequate packaging: ... (give details).</p> <p>Goods</p> <p>4.1 - clearly in poor condition: ... (give details),</p> <p>4.2 - damaged: ... (give details),</p> <p>4.3 - wet: ... (give details),</p> <p>4.4 - frozen: ... (give details).</p> <p>5 Loaded by the consignor.</p> <p>6 Loaded by the carrier in inclement weather at the request of the consignor.</p> <p>7 Unloaded by the consignee.</p> <p>8 Unloaded by the carrier in inclement weather at the request of the consignee.</p> <p>Impossible to make the examination in accordance with CIM Article 11 § 3 because of:</p> <p>9.1 - inclement weather,</p> <p>9.2 - sealing of the wagon or UTI,</p> <p>9.3 - impossible to access the load of the wagon or UTI,</p> <p>10 Request for examination in accordance with CIM Article 11 § 3 presented late by the consignor.</p> <p>11 Examination not made because of a shortage of resources: ... (give details).</p> <p>12 Other reserves: ... (give details).</p>

Box No	Status of information	Contract of carriage	Description of box and information
65	C	CIM	<p>Other carriers: Undertaking code and optionally name and postal address of carriers other than the contractual carrier; section to be performed in code and optionally in plain text; status of carriers (1 = successive carrier, 2 = substitute carrier).</p> <p>This box is to be filled out by the forwarding carrier but only if carriers other than the contractual carrier participate in the performance of the carriage.</p>
66	M C	CIM CIM	<p>a) Contractual carrier: Undertaking code and optionally name and postal address of the contractual carrier plus signature. The signature may be replaced by a stamp, an accounting machine entry or in any other appropriate manner.</p> <p>b) Simplified transit procedure for rail (customs): By marking a cross in the box, the contractual carrier, having his registered office in the European Community (EC) or in another contracting party of the EC/EFTA Convention on a Common Transit Procedure, requests that the simplified transit procedure for rail defined by Articles 414 to 425, 441 and 442 of the implementing provisions for the Community Customs Code (Regulation EEC/2454/93) (or the corresponding provisions of the EC/EFTA Convention on a Common Transit Procedure) be applied. He thus certifies that all the carriers taking part in the carriage including, if applicable, substitute carriers, are authorised to apply the simplified transit procedure for rail. The contractual carrier thus becomes the principle to the rail simplified transit movement.</p> <p>If the contractual carrier does not have his registered office in the European Community or in another Member State of the EC/EFTA Convention on a Common Transit Procedure, he is to ask for the application of the simplified transit procedure for rail in the name and for the account of the carrier that first takes over the goods in a Member State of the European Union or in another Member State of the EC/EFTA Convention on a Common Transit Procedure. He thus certifies that that carrier and all the carriers following including, if applicable, substitute carriers, are authorised to apply the simplified transit procedure for rail. That carrier thus becomes the principal to the rail simplified transit movement. His code may only be used by the contractual carrier when he is authorised to do so.</p> <p>See point 15.1 of this manual for details of entries to be made in boxes 66 a) and b) for SMGS → CIM traffic.</p>
67	M M	CIM SMGS	<p>Date of arrival: Date of arrival of the consignment at the destination station (year, month, day). The carrier may add an arrival number.</p> <p>Date stamp of the destination station after arrival of the goods.</p>
68	C	CIM	<p>Made available: Time (month, day, hour) that consignment is made available to the consignee. This information on the consignment note may be replaced by another means.</p>
69	M	CIM/ SMGS	<p>Consignment number: Identification number of the consignment [country and station code, when being forwarded from a CIM country, code for the forwarding carrier or substitute carrier in accordance with the list of carrier codes (www.cit-rail.org) and consignment number].</p> <p>On paper consignment notes, a control label is to be applied at least to sheet 2 (invoice). When identification numbers for consignments are allocated by computer or by another means, control labels need not be used.</p>

Box No	Status of information	Contract of carriage	Description of box and information
70	M	SMGS	Date stamp of the forwarding station: Date stamp of the forwarding station after acceptance of the goods and the consignment note. Acts as proof of the completion of the contract of carriage.
71	C	CIM	Acknowledgement of receipt: Date and signature of the consignee at the time of delivery. Acknowledging receipt on the consignment note itself may be replaced by another means.

1.2 Back of sheets 1, 2, 3 and 6

Box No	Status of information	Contract of carriage	Description of box and information
73	M	SMGS	Traffic: Abbreviations for the forwarding and destination railways in accordance with point 3 of this appendix. The codes for the forwarding and destination railways are to be entered in accordance with point 4 of this appendix.
74-78	M	SMGS	Charging sections: Charging sections are intended for the calculation of charges i.e. <ul style="list-style-type: none"> - Section 74 for the forwarding railway's charges - Sections 75 - 77 for transit railways' charges - Section 78 for the destination railway's charges. The stations at the beginning and end of each charging section are to be specified. Ancillary charges and other charges are to be entered with the appropriate code in accordance with SMGS Appendix 12.5.2.

Box No	Status of information	Contract of carriage	Description of box and information
80	M	SMGS	Item No: Number of the goods in accordance with the tariff.
81	M	SMGS	Class: The tariff class to be used is to be given.
82	M	SMGS	Unit charge: enter the rate shown in the tariff
83	M	SMGS	Chargeable mass: Enter the mass used as the basis for charging, split by tariff classes.
84	M	SMGS	Numerical coding box: Enter the numerical code corresponding to each charging section, <ul style="list-style-type: none"> - the forwarding railway and forwarding station, or - the transit railway and its frontier station of entry, or - the destination railway and its frontier station of entry.
85	M	SMGS	Numerical coding box: Enter the numerical code corresponding to each charging section, <ul style="list-style-type: none"> - the forwarding railway and its frontier station of exit, or - the transit railway and its frontier station of exit, or - the destination railway and destination station.
86	M	SMGS	Km: The tariff distance is to be entered.
87	M	SMGS	Tariff: The number of the tariff used.
88	M	SMGS	Charges to be paid by the consignor: Pre-printed on paper consignment notes and stored in the data record of the electronic consignment note.
89	M	SMGS	Charges to be paid by the consignee: Pre-printed on paper consignment notes and stored in the data record of the electronic consignment note..
90	C	SMGS	Amount in: Enter the currency of the transit tariff.
91	C	SMGS	Amount in: Enter the currency in which charges to be paid by the consignor are to be raised. Numerical coding box: to be completed in accordance with the instructions of the forwarding railway.
92	C	SMGS	Amount in: Enter the currency of the transit tariff.

Box No	Status of information	Contract of carriage	Description of box and information
93	C	SMGS	Amount in: Enter the currency in which charges to be paid by the consignee are to be raised. Numerical coding box: to be completed in accordance with the instructions of the destination railway.
94	C	SMGS	Charges to be raised from the consignor in the tariff currency.
95	C	SMGS	Charges to be raised from the consignor in the invoicing currency.
96	C	SMGS	Charges to be raised from the consignee in the tariff currency.
97	C	SMGS	Charges to be raised from the consignee in the invoicing currency.
98	C	SMGS	Total amount of ancillary and other charges to be raised from the consignor in the tariff currency .
99	C	SMGS	Total amount of ancillary and other charges to be raised from the consignor in the invoicing currency.
100	C	SMGS	Total amount of ancillary and other charges to be raised from the consignee in the tariff currency.
101	C	SMGS	Total amount of ancillary and other charges to be raised from the consignee in the invoicing currency.
102	C	SMGS	Total of boxes 94 and 98.
103	C	SMGS	Total of boxes 95 and 99 in charging section 74. In charging sections 75 to 78, amount in box 102 to be paid by the consignor expressed in the invoicing currency.
104	C	SMGS	Total of boxes 96 and 100.
105	C	SMGS	Total of boxes 97 and 101 in charging section 78. In charging sections 74 to 77, amount in box 104 to be paid by the consignee expressed in the invoicing currency.
106	C	SMGS	Total of boxes 102 (Total amount to be raised from the consignor in the tariff currency).
107	C	SMGS	Total of boxes 103 (Total amount to be raised from the consignor in the invoicing currency).
107'	C	SMGS	Total amount to be raised from the consignor (in words): Enter the total charges to be raised from the consignor in accordance with box 107 in the invoicing currency, confirmed by the signature of the railway official.
108	C	SMGS	Grand total of boxes 104 (Total amount to be raised from the consignee in the tariff currency).
109	C	SMGS	Grand total of boxes 105 (Total amount to be raised from the consignee in the invoicing currency).
109'	C	SMGS	Total amount to be raised from the consignee (in words): Enter the total charges to be raised from the consignee in accordance with box 109 in the invoicing currency, confirmed by the signature of the railway official.
110	C	SMGS	Exchange rate Rates used by the forwarding and destination railway to convert the amounts shown in boxes 102 and 104.
111	C	SMGS	Remarks concerning charging: As appropriate, remarks relating to the calculation and raising of charges, such as <ul style="list-style-type: none"> - payment of charges, derogating from SMGS Article 15 or point 11 of this manual - permitted axle load, derogating from SMGS Article 8 - declared value of the goods in the tariff currency (in words) - Reasons for the use of two or more wagons for a consignment transhipped from a wagon with a different track gauge at a frontier station at the interface between railways with different track gauges - in accordance with § 5a of Article 13 SMGS.
112	C	SMGS	To be raised additionally from the consignor: Amounts calculated by transit railways which are to be raised from the consignor.
119	C	SMGS	Stamp of the weighing station: Confirmation of the mass shown in box 38 by the stamp of the weighing station and the signature of the weighbridge supervisor.

1.3 Back of sheets 4 and 5

Box No	Status of information	Contract of carriage	Description of box and information
113	C	SMGS	Railway endorsements: As appropriate, remarks concerning carriage of the goods such as - Amendment of the contract by the consignor or consignee. - Notification of circumstances preventing carriage or delivery. - Completion of invoice sheets after consignment.
114	C	SMGS	SMGS formal report: This field is to be completed if a formal report in accordance with SMGS Article 18 is made out.
115	C	SMGS	SMGS extension of transit period: Where the transit time is extended in accordance with SMGS Article 14 § 5, the station extending the transit time, the reason and the extent of the extension are to be entered. The following codes are to be used for the cause of delay: Code Meaning 1 Completion of customs and other formalities. 2 Checking the contents of the consignment. 3 Checking the mass. 4 Checking the number of items. 5 Amending the contract. 6 Circumstances preventing carriage. 7 Attention to animals (e.g. exercising, watering, veterinary attention). 8 Reicing of refrigerated wagons. 9 Making good the load or the packaging in so far as the consignor was at fault. 10 Transhipping the goods in so far as the consignor was at fault. 11 Other causes: ... (the cause is to be given in plain text).
116	M	SMGS	Frontier station stamps: Frontier station date stamps in journey order.
117	M	SMGS	Notification to the consignee of the arrival of the goods: Date and time of the notification to the consignee of the arrival of the goods at the destination station. The internal regulations of the destination railway may specify an alternative procedure for providing the information contained in this box.
118	M	SMGS	Delivery of the goods to the consignee: Confirmation of the delivery of the goods to the consignee by the date stamp of the destination station and the receipt of the goods by the signature of the consignee.
119	C	SMGS	Stamp of the weighing station: Confirmation of the mass shown in box 38 by the stamp of the weighing station and the signature of the weighbridge supervisor.

2 Currency names and codes

ALL	Lek albanais Албанский лек Albanischer Lek Albanian lek	HRK	Kuna croate Хорватская куна Kroatische Kuna Croatian kuna	NOK	Couronne norvégienne Норвежская крона Norwegische Krone Norwegian krone
AZN	Manat azerbaïdjanais Азербайджанское Manat Aserbajdschanisches Manat Azerbaijani Manat	HUF	Forint hongrois Венгерский форинт Ungarischer Forint Hungarian forint	PLN	Zloty polonais Польский злоты Polnischer Zloty Polish zloty
BAM	Mark convertible Конвертируемая марка Konvertierbare Mark Convertible Mark	GEL	Lari Georgien Грузинская лари Georgischer Lari Georgian Lari	RON	Leu roumain Румынский лей Rumänische Leu Romanian leu
BGN	Lev bulgare Болгарский лев Bulgarische Lew Bulgarian lev	IQD	Dinar irakien Иракский динар Irakischer Dinar Iraqi dinar	RSD	Dinar Serbe Сербский динар Serbischer Dinar Serbian Dinar
BLR	Rouble belarusse Белорусский рубль Belorussischer Rubel Belarussian rouble	IRR	Rial iranien Иранский риал Iranischer Rial Iranian rial	RUB	Rouble russe Российский рубль Russischer Rubel Russian rouble
CHF	Franc suisse Швейцарский франк Schweizer Franken Swiss franc	KGS	Som Сом Som Som	SEK	Couronne suédoise Шведская крона Schwedische Krone Swedish krona
CZK	Couronne tchèque Чешская крона Tschechische Krone Czech koruna	KZT	Tenge Тенге Tenge Tenge	SYP	Livre syrienne Сирийский фунт Syrisches Pfund Syrian pound
DKK	Couronne danoise Датская крона Dänische Krone Danish krone	LBP	Livre libanaise Ливанский фунт Libanesisches Pfund Lebanese pound	TND	Dinar tunisien Тунисский динар Tunesischer Dinar Tunisian dinar
DZD	Dinar algérien Алжирский динар Algerischer Dinar Algerian dinar	LTL	Litas lituanien Литовский лит Litauischer Lita Lithuanian lita	TRY	Livre turque Турецкая лира Türkisches Pfund Turkish lira
EEK	Kroon estonienne Эстонская крона Estnische Kroon Estonian Kroon	LVL	Lats letton Латвийский лат Lettischer Lats Latvian lats	UAH	Hryvnia ukrainien Украинская гривна Ukrainischer Hryvnia Ukrainian hryvnia
EUR	EURO * Евро *	MAD	Dirham marocain Марокканский дирхам Marokkanischer Dirham Moroccan dirham	USD	Dollar USA Доллар США USA-Dollar US dollar
GBP	Livre anglaise Английский фунт Englisches Pfund Pound sterling	MKD	Denar macédonien Македонский динар Mazedonischer Denar Macedonian denar	XDR	Droit de tirage spécial (DTS) Единица специального права заимствования (ЕСПЗ) Sonderziehungsrecht (SZR) Special drawing right (SDR)

* Dans la République de Monténégro, l'Euro est utilisé.
В Республике Черногории используется евро
Für die Republik Montenegro gilt der Euro.
In the Republic of Montenegro the euro is used.

3 SMGS railways and abbreviations (boxes 10, 16 und 18)

Azerbaijan Railways	AZ
Railways of the Republic of Belarus	BC
Railways of the Republic of Bulgaria	BDZ
Railways of the Republic of Moldova	CFM
Railways of the Republic of Estonia	EVR
Railways of Georgia	GR
Railways of the Kyrgyz Republic	KRG
Railways of the People's Republic of China	KZD
Railways of the Republic of Kazakhstan	KZH
Railways of the Republic of Latvia	LDZ
Railways of the Republic of Lithuania	LG
Rail Cargo Hungaria Zrt.	RCH
Railways of Mongolia	MTZ
Railways of the Republic of Poland	PKP
Railways of the Islamic Republic of Iran	RAI
Railways of the Russian Federation	RZD
Railways of Turkmenistan	TRK
Railways of the Republic of Tajikistan	TZD
Railways of the Republic of Uzbekistan	UTI
Railways of the Ukraine	UZ
Railways of the Socialist Republic of Vietnam	VZD
Railways of the Democratic People's Republic of Korea	ZC

4 Codes (boxes 12 and 18)

4.1 Country codes CIM area

10	Finland	75	Turkey
22	Ukraine	76	Norway
24	Lithuania	78	Croatia
25	Latvia	79	Slovenia
41	Albania	80	Germany
44	Bosnia and Herzegovina (Serb Republic)	81	Austria
50	Bosnia and Herzegovina (Croat-Muslim Federation)	82	Luxembourg
51	Poland	83	Italy
52	Bulgaria	84	The Netherlands
53	Romania	85	Switzerland
54	Czech Republic	86	Denmark
55	Hungary	87	France
56	Slovakia	88	Belgium
60	Ireland	91	Tunisia
62	Montenegro	92	Algeria
65	FYR Macedonia	93	Morocco
70	United Kingdom	94	Portugal
71	Spain	96	Iran
72	Serbia	97	Syria
73	Greece	98	Lebanon
74	Sweden	99	Iraq

4.2 Railway codes SMGS area

Railways of the Russian Federation	20
Railways of the Republic of Belarus	21
Railways of the Ukraine	22
Railways of the Republic of Moldova	23
Railways of the Republic of Lithuania	24
Railways of the Republic of Latvia	25
Railways of the Republic of Estonia	26
Railways of the Republic of Kazakhstan	27
Railways of Georgia	28
Railways of the Republic of Uzbekistan	29
Railways of the Democratic People's Republic of Korea	30
Railways of Mongolia	31
Railways of the Socialist Republic of Vietnam	32
Railways of the People's Republic of China	33
Railways of the Republic of Poland	51
Railways of the Republic of Bulgaria	52
Rail Cargo Hungaria Zrt.	55
Azerbaijan Railways	57
Railways of the Kyrgyz Republic	59
Railways of the Republic of Tajikistan	66
Railways of Turkmenistan	67
Railways of the Islamic Republic of Iran	96



Appendix 3

(See points 9, 25)

List of reconsignment points

Notes:

- Reconsignment occurs when the goods and the CIM/SMGS consignment note are accepted by the following carriers at the reconsignment point.
- This acceptance is to be regarded as delivery of the consignment under the first contract of carriage.

1 Consignments from states in which the CIM Uniform Rules are applied

1.1 Bulgaria

Varna Paromnaya (Varna Ferry Port)

1.2 Hungary

Eperjeske
Záhony

1.3 Iran

Sarakhs

1.4 Lithuania

Sestokai
Draugyste

1.5 Poland

Braniewo
Skandawa
Kuźnica Białostocka
Siemianówka
Małaszewicze
Dorohusk
Werchrata
Medyka
Hrubieszów LHS

1.6 Russia

Luzhskaya
Baltiysk

- ↳ 1.7 Romania
 - Cristești Jijia
 - Dornești
 - Galați Largă
 - Halmeu

- ↳ 1.8 Slovakia¹
 - Čierna nad Tisou
 - Mat'ovce
 - Dobra TKD²

- ↳ 1.9 Ukraine
 - Batjevo
 - Djakovo
 - Jagodin
 - Mostiska II
 - Chop
 - Vadul-Siret

¹ The Slovak Republic is not formally a participant in the SMGS, it simply applies the SMGS.

² Container handling.

2 Consignments from states in which the SMGS is applied

2.1 Bulgaria

Varna Paromnaya (Varna Ferry Port)

2.2 Hungary

Eperjeske
Záhony

2.3 Iran

Razi

2.4 Lithuania

Sestokai
Draugyste

2.5 Poland

Braniewo
Skandawa
Kuźnica Białostocka
Siemianówka
Małaszewicze
Dorohusk
Werchrata
Medyka
Hrubieszów LHS

2.6 Russia

Baltiysk
Luzhskaya

2.7 Romania

Cristești Jijia
Dornești
Galați Largă
Halmeu

2.8 Slovakia¹

Čierna nad Tisou
Mat'ovce
Dobra TKD²

¹ The Slovak Republic is not formally a participant in the SMGS, it simply applies the SMGS.

² Container handling.

- ↳ 2.9 Ukraine
 - Mostiska II
 - Jagodin
 - Chop
 - Batjevo
 - Djakovo
 - Vadul Siret



Appendix 4

(See points 14.1, 25)

List of the addresses of departments to which applications for authorisation and agreement to consign are to be sent

A. Authorisation in accordance with points 14.2.1 to 14.2.4 of this manual

Undertaking	Abbreviation
Belarus Railways	BC
Address: ul. Lenin 17, Minsk 220030 Belarus	
TEL.: (+375) 17 225 49 04	(+375) 17 225 46 22 (+375) 17 225 46 13
FAX: (+375) 17 225 49 23	(+375) 17 225 46 12 (+375) 17 225 46 19
E-Mail: dgnal@upr.mnsk.rw.by	mpa@upr.mnsk.rw.by moi@upr.mnsk.rw.by
Notes: Authorisation in accordance with points 14.2.1 a), b), c), d)	Authorisation in accordance with points 14.2.1 e), f), g), h), 14.2.2, 14.2.3 and 14.2.4
	<u>Freight Traffic and External Economic Relations Division</u>
	<u>Division Freight Traffic</u>
Undertaking	Abbreviation
Bulgarian State Railways EAD	BDZ EAD
Address: Ivan Vazov Street 3, 1080 Sofia Bulgaria	
BDZ Freight Movements EOOD Operations and Technical Maintenance	
TEL.: (+359) 2 932 41 95; mobile (+359) 887572906	
FAX: (+359) 2 987 03 17	
E-Mail: danibd@bdz.bg	
Undertaking	Abbreviation
Kyrgyz Railway	KRG
Address: Leo Tolstoy Street 83, Bishkek, 720009 Kyrgyzstan	
Department for Freight Traffic and Commercial Activities	
TEL.: (+996) 312 64 82 77 (+996) 312 64 81 08	
FAX: (+996) 312 64 81 08	
E-Mail: office@railway.aknet.kg marketing@railway.aknet.kg	

Undertaking	Abbreviation
AB „Lietuvos gelezinkeliai“ Krovinių vežimo direkcija	LG
Address: Freight Traffic Headquarters Mindaugo g. 12/14 LT-03603 Vilnius Lithuania	
TEL.: (+370) 5 269 31 03 (+370) 5 269 31 12	
FAX: (+370) 5 269 27 19 (+370) 5 212 36 83	
E-Mail: cargo@litrail.lt	
Undertaking	Abbreviation
Železničná Spoločnosť Cargo Slovakia a.s.	ZSSK CARGO
Address: Cargo Slovakia Railway Company Traffic Department Headquarters Customer Services Department Železničná 1 SK-041 79 Košice Slovak Republic	Container Handling Cargo Slovakia Railway Company Traffic Department Intermodal Traffic Department Železničná 1 SK-041 79 Košice Slovak Republic
TEL.: (+421) 55 229 5470 (+421) 55 229 5472	(+421) 55 229 5008
FAX: (+421) 55 633 2904	(+421) 55 229 5589
E-Mail: jablonziova.barbora@zscargo.sk	markincova.eva@zscargo.sk
Undertaking	Abbreviation
ČD Cargo, a.s.	CD Cargo
Address: Bereich Vertriebsunterstützung – O 7 Jankovcova 1569/2c CZ-170 00 Praha 7 - Holešovice Czech Republic	
TEL.: (+420) 972 242 255	
FAX: (+420) 972 242 103	
E-Mail: helena.bartakova@cdcargo.cz	
Undertaking	Abbreviation
DB Schenker Rail Deutschland AG	DB Schenker
Address: KundenServiceZentrum (LQZG) Team Intermodal Christoph Zyla Masurenallee 33, DE-47055 Duisburg Germany	Please also send a copy of your questions to: DB Schenker Rail Deutschland AG Network- and Traffic Management (L.REN) Frau Julia Weiss Rheinstrasse 2, DE-55116 Mainz, Germany
TEL.: (+49) 203 454 4962	(+49) 6131 15 62204
FAX: (+49) 203 454 1083 (+49) 203 454 1063	(+49) 6131 15 61099
E-Mail: cim-smgs-transporte@dbshenker.eu	Julia.Weiss@dbshenker.eu

Undertaking	Abbreviation
OAD Russian Railways	RZD
Address: RU-107174, Moscow, Novaya-Basmannaya-Street 2 International Relations Department	
TEL.: (+7) 495 262 1628	
FAX: (+7) 495 262 2880	
(+7) 495 975 2411	
E-Mail: averinaa(at)center.rzd.ru	
Undertaking	Abbreviation
Estonian Railways (AS Eesti Raudtee)	EVR
Address: Marketing Department, Estonian Railways plc AS Eesti Raudtee Pikk tn 36, EE-15073 Tallinn, Estonia	
TEL.: (+372) 615 8696	
FAX: (+372) 618 85 99	
E-Mail: raudtee(at)evr.ee	
Undertaking	Abbreviation
State Railway Administration of Ukraine	UZ
Address: Tverskaya Street 7 Kiev-150, MSP 03680 Ukraine	
<u>Headquarters Department for Commercial Issues</u>	<u>Freight Traffic Department</u>
TEL.: (+380) 44 465 12 99	(+380) 44 528 01 60
FAX: (+380) 44 528 54 18	(+380) 44 465 12 53
E-Mail: cim-smgs(at)uz.gov.ua	
Notes: Authorisation in accordance with points 14.2.1 e), f), g), h), 14.2.2, 14.2.3	Authorisation in accordance with points 14.2.1 b), c), d)
Undertaking	Abbreviation
Georgian Railway	GR
Address: Department for Freight Traffic Commercial Department 15 Tamar Mepe Ave. 0112 Tbilisi, Georgia	
TEL.: (+995) 32 56 31 45	
(+995) 32 56 32 14	
FAX: (+995) 32 56 44 45	
(+995) 32 56 45 14	
E-Mail: gjincharadze(at)railway.ge tsikhelashvili(at)railway.ge	

Undertaking	Abbreviation
PKP Polskie Linie Kolejowe Spółka Akcyjna (PKP Polish Railway Lines Company S.A.)	PKP PLK S.A.
Address: Centrum Zarządzania Ruchem Kolejowym Traffic Centre Ul. Targowa 74, PL-03-734 Warsaw Poland	
TEL.: (+48) 22 473 35 67 (+48) 22 473 27 00	
FAX: (+48) 22 473 35 68	
E-Mail: a.etmanowicz(at)plk-sa.pl e.kloskowska(at)plk-sa.pl	
Notes: Authorisation in accordance with points 14.2.1. a), b), c), d), g)	
Undertaking	Abbreviation
PKP Cargo Spółka Akcyjna	PKP CARGO S.A.
Address: Biuro Obsługi Klientów Zagranicznych International Customer Service Ul. Grójecka 17, PL-02-021 Warsaw Poland	
TEL.: (+48) 22 474 25 03 (+48) 22 474 45 91	
FAX: (+48) 22 474 45 95 (+48) 22 474 46 57	
E-Mail: m.rutkowska(at)pkp-cargo.pl e.przezdziecka(at)pkp-cargo.pl	
Notes: Authorisation in accordance with points 14.2.1. e), f), h), 14.2.2, 14.2.3 and 14.2.4	
Undertaking	Abbreviation
PKP Linia Hutnicza Szerokotorowa Spółka z o.o. (PKP Broad Gauge Metallurgical Railway Line Limited Liability Company)	PKP LHS Sp. z o.o.
Address: PKP LHS Sp. z o.o. Ul. Szczepieszka 11, PL-22-400 Zamość Poland	
TEL.: (+48) 84 677 73 14	
FAX: (+48) 84 638 52 36	
E-Mail: info(at)pkp-lhs.pl	
Notes: Authorisation in accordance with points 14.2.1. a), b), c), d), g) for the section Sławków LHS –Hrubieszów LHS	
Undertaking	Abbreviation
Societatea Națională de Transport Feroviar de Marfă "C.F.R. Marfă S.A."	CFR MARFA
Address: <u>Traffic Department</u> Strada Turda No 98, Sector 1, Cod 011333, Bucharest, Romania	<u>Departement for Marketing and Commercial Activities</u> Strada Turda nr. 98, Sector 1, Cod 011333, Bucharest, Romania
TEL.: +(40) 21 224 53 03	+(40) 21 225 12 63
FAX: +(40) 21 225 11 71	+(40) 21 225 11 13
E-Mail: Cornel.Stoica(at)cfr.ro Milica.Ferbinteanu(at)cfr.ro	Gheorghe.Delca(at)cfr.ro

Undertaking	Abbreviation
Grup Feroviar Român S.A. (GFR)	GFR S.A.
Address: Calea Victoriei, no 114, District 1, Bucharest Romania	
<u>Operating Department</u> Mr Adrian Andon, Operating Manager	<u>Commercial Department</u> Mr Amedeo Neculcea, Chief Office
TEL.: (+40) 21 3183090	(+40) 21 3183090
FAX: (+40) 21 3183091	(+40) 21 3183091
E-Mail: adrian.andon(at)gfr.ro	amedeo.neculcea(at)gfr.ro
Latvijas Dzelzeceļš	LDZ
Address: Department for Freight Traffic Gogola Ielā 3, Rīgā, LV-1547, Latvia	
TEL.: (+371) 672 34 208	
FAX: (+371) 672 34 214	
E-Mail: cargo(at)ldz.lv	
Rail Cargo Hungaria Zrt.	RCH
Address: Rail Cargo Hungaria Zrt. Service Center Záhony Europa tér 7. HU-4625 Záhony Hungary	In case of movements not via Záhony (Eperjeske) Rail Cargo Hungaria Zrt. Auftragsmanagement Váci út 92, HU-1133 Budapest Hungary
TEL.: (+36) 1 513 31 88	(+36) 1 512 7423
FAX: (+36) 45 425 160	(+36) 1 512 7793
E-Mail: erika.kun(at)railcargo.hu	istvan.lovei(at)railcargo.hu
Rail Cargo Austria	RCA
Address: Frau Agnes Stefcikova	
TEL.: (+43) 1 93000 32057	
FAX:	
E-Mail: agnes.stefcikova(at)railcargo.at	
Slovenian Railways Ltd. (Slovenske železnice, d.o.o.)	SŽ
Address: Division of Freight Traffic Kolodvorska 11 SI-1506 Ljubljana	
TEL.: (+386) 1 29 12 405	
FAX: (+386) 1 29 12 905	
E-Mail: blaz.kovac(at)slo-zeleznice.si	
Azerbaijan Railways CJSCo.	AZ
Address: Departement of Foreign Relation Service D. Aliyeva str., 230 Baku City Azerbaijan	
TEL.: (+994) 12 499 4698	
FAX: (+994) 12 499 6629	
E-Mail: orkhan_addy(at)mail.ru	

Undertaking	Abbreviation
SNCF Fret	SNCF
Address:	Direction internationale 24, rue Villeneuve FR-92583 Clichy France
TEL.:	(+33) 1 80 46 25 47
FAX:	(+33) 1 80 46 20 50
E-Mail:	xavier.wanderpepen(at)sncf.fr

B. Authorisation in accordance with point 14.3.1 of this manual

Undertaking	Abbreviation
Železničná Spoločnosť Cargo Slovakia a.s.	ZSSK CARGO
Address: Cargo Slovakia Railway Company Freight Traffic Department Headquarters Customer Services Department Železničná 1 SK-041 79 Košice Slovak Republic TEL.: (+421) 55 229 5470 (+421) 55 229 5472 FAX: (+421) 55 633 2904 E-Mail: jabloncziova.barbora(at)zscargo.sk	<u>Container Handling</u> Cargo Slovakia Railway Company Freight Traffic Department Intermodal Traffic Department Železničná 1 SK-041 79 Košice Slovak Republic (+421) 55 229 5008 (+421) 55 229 5589 markincova.eva(at)zscargo.sk
Undertaking	Abbreviation
Bulgarian State Railways EAD	BDZ EAD
Address: Ivan Vazov Street 3, BG-1080 Sofia Bulgaria BDZ Freight Movements EOOD Operations and Technical Maintenance TEL.: (+359) 2 932 41 95; mobile (+359) 887572906 FAX: (+359) 2 987 03 17 E-Mail: givanov(at)bdz.bg	
Undertaking (Infrastructure manager)	Abbreviation
PKP Polskie Linie Kolejowe Spółka Akcyjna (PKP Polish Railway Lines Company S.A.)	PKP PLK S.A.
Address: Centrum Zarządzania Ruchem Kolejowym Traffic Centre Ul. Targowa 74, PL-03-734 Warsaw Poland TEL.: (+48) 22 473 35 67 (+48) 22 473 27 00 FAX: (+48) 22 473 35 68 E-Mail: a.etmanowicz(at)plk-sa.pl e.kloskowska(at)plk-sa.pl	
Notes:	
Only applies to exceptional consignments.	

Undertaking	Abbreviation
PKP Cargo Spółka Akcyjna	PKP CARGO S.A.
Address: Biuro Obsługi Klientów Zagranicznych International Customer Service Ul. Grójecka 17, PL-02-021 Warsaw Poland	
TEL.: (+48) 22 474 25 03 (+48) 22 474 45 91	
FAX: (+48) 22 474 45 95 (+48) 22 474 46 57	
E-Mail: m.rutkowska@pkp-cargo.pl e.przezdziecka@pkp-cargo.pl	
Notes: Does not apply to exceptional consignments	
Undertaking	Abbreviation
PKP Linia Hutnicza Szerokotorowa Spółka z o.o. (PKP Broad Gauge Metallurgical Railway Line Limited Liability Company)	PKP LHS Sp. z o.o.
Address: PKP LHS Sp. z o.o. Ul. Szczepieszka 11, PL-22-400 Zamość Poland	
TEL.: (+48) 84 677 73 14	
FAX: (+48) 84 638 52 36	
E-Mail: info@pkp-lhs.pl	
Notes: Authorisation for exceptional consignments for the section Sławków LHS –Hrubieszów LHS	
Undertaking	Abbreviation
Societatea Națională de Transport Feroviar de Marfă „C.F.R. Marfă-S.A.”	CFR MARFĂ
Address: Traffic Department Strada Turda nr. 98, Sector 1, Cod 011333, Bucharest, Romania	
TEL.: +(40) 21 224 53 03	
FAX: +(40) 21 225 11 71	
E-Mail: Cornel.Stoica@cfr.ro Milica.Ferbinteanu@cfr.ro	
Undertaking	Abbreviation
AB „Lietuvos geležinkiai“ Krovinių vežimo direkcija	LG
Address: Freight Traffic Headquarters Mindaugo g. 12/14 LT-03603 Vilnius Lithuania	
TEL.: (+370) 5 269 31 03 (+370) 5 269 31 12	
FAX: (+370) 5 269 27 19 (+370) 5 212 36 83	
E-Mail: cargo@litrail.lt	

Undertaking	Abbreviation
Rail Cargo Hungaria Zrt.	RCH
	<u>In case of movements not via Záhony (Eperjeske)</u>
Address: Rail Cargo Hungaria Zrt. Service Center Záhony Europa tér 7. HU-4625 Záhony Hungary	Rail Cargo Hungaria Zrt. Auftragsmanagement Váci út 92, HU-1133 Budapest Hungary
TEL.: (+36) 1 513 31 88	(+36) 1 512 7423
FAX: (+36) 45 425 160	(+36) 1 512 7793
E-Mail: erika.kun(at)railcargo.hu	istvan.lovei(at)railcargo.hu



Appendix 5
(See point 19)

CIM/SMGS consignment note

(Format: A4)

1-29 Заполняется отправителем To be completed by the consignor X Нужное отметить крестиком – Mark the box applicable with a cross (Графы – Boxes 21, 22, 25, 66)

37 Накладная ЦИМ/СМГС CIM/SMGS Consignment Note		Оригинал накладной Original of the consignment note		1		40: _____ 41: _____ 42: _____ 43: _____ 44: _____ 45: _____ 46: _____ 47: _____			
При перевозке по ЦИМ, так же и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Notwithstanding any clause to the contrary, carriage shall be subject to the CIM Uniform Rules within the area in which the CIM Uniform Rules apply. In addition the carrier's general terms and conditions of carriage shall apply. Carriage shall be subject to the SMGS conditions of carriage within the area in which the SMGS applies.		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) ¹ Consignor (name, address, country) ¹		2 _____ 3 _____ Электронная почта – E-mail Тел. – Tel. Факс – Fax		7 Заявления отправителя Consignor's declarations		8 Ссылка отправителя/№ договора Consignor's reference/Contract no.	
Подпись Signature		4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Consignee (name, address, country)		5 _____ 6 _____ Электронная почта – E-mail Тел. – Tel. Факс – Fax		9 Документы, приложенные отправителем Documents attached by the consignor			
10 Место доставки Delivery point		11 _____ 12 _____		16 Место приёма Acceptance point		Месяц – день – время month – day – hour		17 _____	
Станция назначения – Destination station		Страна/Железная дорога – Country/Railway		Станция отправления – Forwarding station		Страна/Железная дорога – Country/Railway			
13 Коммерческие условия – Commercial specification		14 _____		18 Транзитное фактурирование – Sectional invoicing а) СМГС – SMGS		б) Линия ЦИМ CIM section		через – by	
15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги – Remarks which do not commit the carrier				19 № вагона – Wagon no.		48 Масса груза после перегрузки Mass after transhipment			
20 Наименование груза Description of the goods		21 Необычная отправка Exceptional consignment		да да <input type="checkbox"/> да <input type="checkbox"/>		22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/SMGS Appendix 2		да да <input type="checkbox"/> да <input type="checkbox"/>	
Знаки, марки : Упаковка Signs and marks : Packaging		: Груз : Goods		: Число мест : No. of packages		23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG code		24 Масса определена отправителем Mass as given by the consignor	
Пломбы – Seals						26 Отметки таможен Customs endorsements		27 Ценность груза Declaration of value	
								38 Масса определена железной дорогой Mass determined by the railway	
								39 Проверка Examination	
49 Линия Section		50 _____		51 _____		58 _____		25 Отправка Type of consignment	
54 _____		55 _____		56 _____		57 _____		по вагонной Conventional wagon <input type="checkbox"/> контейнерная Container <input type="checkbox"/>	
59 Код оплаты Payment coding								60 Маршруты – Route	
59 Код оплаты Payment coding								61 Таможенное оформление – Customs procedures	
59 Код оплаты Payment coding								62 Коммерческий акт ЦИМ № CIM formal report no.	
59 Код оплаты Payment coding								Составлен made out by	
59 Код оплаты Payment coding								Месяц – день month – day	
29 Место перегрузки ² – Reconsignment point ²		30 Место и время перегрузки Point and time of reconsignment				63 Удлинение срока доставки ЦИМ – CIM extension of transit period Код – Code от – from до – to		Место – place	
64 Заявления перевозчика – Carrier's declarations		65 Другие перевозчики – Other carriers Наименование, адрес – Name, address		Линия – Section				в качестве Status	
66 а) Договорной перевозчик – Contractual carrier		67 Дата прибытия – Date of arrival				68 Предоставлен Made available		Месяц – день – время month – day – hour	
Подпись – Signature		№ получения – Arrival no.				69 Идентификация отправки Consignment number		Страна – Country Станция – Station	
б) Упрощённая процедура для железнодорожных отправок Simplified transit procedure for rail		да да <input type="checkbox"/>		70 Календарный штампель станции отправления Date stamp of the forwarding station		71 Подтверждение получения Acknowledgement of receipt		Перевозчик Undertaking	
Код основного ответственного лица Code for the principal								№ отправки Consignment no.	
								28 Место и дата оформления накладной – Place and date completed	
								Дата, подпись – Date, signature	

73 Сообщение – Traffic		80 № позиции Item no.	81 Класс Class	82 Ставка Unit charge	83 Расчётная масса (кг) Chargeable mass (kg)	88 Расчёты с отправителем Charges to be paid by the consignor		89 Расчёты с получателем Charges to be paid by the consignee	
						90 Сумма в Amount in	91 Сумма в Amount in	92 Сумма в Amount in	93 Сумма в Amount in
74 Провозная плата от Carriage from						94	95	96	
до to									
Дополнительные сборы Ancillary charges									
						98	99	100	
84	85	86 Км–Км	87 Тариф–Tariff	Итого Total		102	103	104	105
75 Провозная плата от Carriage from						94		96	
до to									
Дополнительные сборы Ancillary charges									
						98		100	
84	85	86 Км–Км	87 Тариф–Tariff	Итого Total		102	103	104	105
76 Провозная плата от Carriage from						94		96	
до to									
Дополнительные сборы Ancillary charges									
						98		100	
84	85	86 Км–Км	87 Тариф–Tariff	Итого Total		102	103	104	105
77 Провозная плата от Carriage from						94		96	
до to									
Дополнительные сборы Ancillary charges									
						98		100	
84	85	86 Км–Км	87 Тариф–Tariff	Итого Total		102	103	104	105
78 Провозная плата от Carriage from						94		96	97
до to									
Дополнительные сборы Ancillary charges									
						98		100	101
84	85	86 Км–Км	87 Тариф–Tariff	Итого Total		102	103	104	105
110 Курс пересчёта – Exchange rate		Дороги отправления – Forwarding railway				Дороги назначения – Destination railway			
						Всего Grand total			
						106	107	108	109
111 Отметки о расчётах платежей – Remarks concerning charging		107' Всего взыскать с отправителя (прописью) – Total amount to be raised from the consignor (in words)				Подпись – Signature			
		109' Всего взыскать с получателя (прописью) – Total amount to be raised from the consignee (in words)				Подпись – Signature			
		112 Дополнительно взыскать с отправителя – To be raised additionally from the consignor							

¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.
Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место пересдачи одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.

¹ Consignments from states which apply the CIM Uniform Rules: the consignor shown on the consignment note is the consignor for the CIM contract of carriage and simultaneously consignee of the CIM contract of carriage and consignor for the SMGS contract of carriage.
Consignments from states which apply the SMGS: the consignor shown on the consignment note is the consignor for the SMGS contract of carriage and simultaneously consignee of the SMGS contract of carriage and consignor for the CIM contract of carriage.

² Interface between the CIM and SMGS regimes of carriage: the reconsignment point is – for CIM → SMGS traffic: both the destination point for the CIM contract and the forwarding station for the SMGS contract, – for SMGS → CIM traffic: both the destination station for the SMGS contract and the acceptance point for the CIM contract.

Оригинал накладной
Original of the consignment note

1

119 Штемпель станции взвешивания – Stamp of the weighing station
Подпись – Signature

73 Сообщение – Traffic		80 № позиции Item no.	81 Класс Class	82 Ставка Unit charge	83 Расчётная масса (кг) Chargeable mass (kg)	88 Расчёты с отправителем Charges to be paid by the consignor		89 Расчёты с получателем Charges to be paid by the consignee	
						90 Сумма в Amount in	91 Сумма в Amount in	92 Сумма в Amount in	93 Сумма в Amount in
74 Провозная плата от Carriage from						94	95	96	
до to									
Дополнительные сборы Ancillary charges									
						98	99	100	
84	85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф	Итого Total		102	103	104	105
75 Провозная плата от Carriage from						94		96	
до to									
Дополнительные сборы Ancillary charges									
						98		100	
84	85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф	Итого Total		102	103	104	105
76 Провозная плата от Carriage from						94		96	
до to									
Дополнительные сборы Ancillary charges									
						98		100	
84	85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф	Итого Total		102	103	104	105
77 Провозная плата от Carriage from						94		96	
до to									
Дополнительные сборы Ancillary charges									
						98		100	
84	85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф	Итого Total		102	103	104	105
78 Провозная плата от Carriage from						94		96	97
до to									
Дополнительные сборы Ancillary charges									
						98		100	101
84	85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф	Итого Total		102	103	104	105
110 Курс пересчёта – Exchange rate		Дороги отправления – Forwarding railway				Дороги назначения – Destination railway			
						Всего Grand total			
						106	107	108	109
111 Отметки о расчётах платежей – Remarks concerning charging		107' Всего взыскать с отправителя (прописью) – Total amount to be raised from the consignor (in words)				Подпись – Signature			
		109' Всего взыскать с получателя (прописью) – Total amount to be raised from the consignee (in words)				Подпись – Signature			
		112 Дополнительно взыскать с отправителя – To be raised additionally from the consignor							

¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.
Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место пересдачи одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.

¹ Consignments from states which apply the CIM Uniform Rules: the consignor shown on the consignment note is the consignor for the CIM contract of carriage and simultaneously consignee of the CIM contract of carriage and consignor for the SMGS contract of carriage.
Consignments from states which apply the SMGS: the consignor shown on the consignment note is the consignor for the SMGS contract of carriage and simultaneously consignee of the SMGS contract of carriage and consignor for the CIM contract of carriage.

² Interface between the CIM and SMGS regimes of carriage: the reconsignment point is – for CIM → SMGS traffic: both the destination point for the CIM contract and the forwarding station for the SMGS contract, – for SMGS → CIM traffic: both the destination station for the SMGS contract and the acceptance point for the CIM contract.

119 Штемпель станции взвешивания – Stamp of the weighing station
Подпись – Signature

1-29 Заполняется отправителем To be completed by the consignor X Нужно отметить крестиком – Mark the box applicable with a cross (Графы – Boxes 21, 22, 25, 66)

37 Накладная ЦИМ/СМГС CIM/SMGS Consignment Note		Дубликат накладной Duplicate of the consignment note		ЦИМ 5 CIM 5		СМГС 3 SMGS 3		40		41		42		43			
								44		45		46		47			
<p>При перевозке по ЦИМ, так же в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика.</p> <p>При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.</p> <p>Notwithstanding any clause to the contrary, carriage shall be subject to the CIM Uniform Rules within the area in which the CIM Uniform Rules apply. In addition the carrier's general terms and conditions of carriage shall apply. Carriage shall be subject to the SMGS conditions of carriage within the area in which the SMGS applies.</p>		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) ¹ Consignor (name, address, country) ¹		2		3		7 Заявления отправителя Consignor's declarations		8 Ссылка отправителя/№ договора Consignor's reference/Contract no.							
		Подпись Signature		4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Consignee (name, address, country)		5		6		9 Документы, приложенные отправителем Documents attached by the consignor							
						Электронная почта – E-mail		Тел. – Tel. Факс – Fax		16 Место приёма Acceptance point		17 Месяц – день – время month – day – hour					
10 Место доставки Delivery point		11		12													
Станция назначения – Destination station		Страна/Железная дорога – Country/Railway						18 Транзитное фактурирование – Sectional invoicing a) СМГС – SMGS		b) Линия ЦИМ CIM section		через – by					
13 Коммерческие условия – Commercial specification		14						19 № вагона – Wagon no.				48 Масса груза после перегрузки Mass after transhipment					
15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги – Remarks which do not commit the carrier																	
20 Наименование груза Description of the goods		21 Необычная отправка Exceptional consignment		да да yes <input type="checkbox"/>		22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/SMGS Appendix 2		да да yes <input type="checkbox"/>		23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG code		24 Масса определена отправителем Mass as given by the consignor		38 Масса определена железной дорогой Mass determined by the railway			
Знаки, марки : Упаковка Signs and marks : Packaging		Груз Goods		Число мест No. of packages													
Пломбы – Seals										26 Отметки таможен Customs endorsements		27 Ценность груза Declaration of value		39 Проверка Examination			
49 Линия Section		50		51		58		25 Отправка Type of consignment		<input type="checkbox"/> повагонная Conventional wagon		<input type="checkbox"/> контейнерная Container					
54		55		56		57		59 Код оплаты Payment coding				60 Маршруты – Route					
49 Линия Section		50		51		58		61 Таможенное оформление – Customs procedures				62 Коммерческий акт ЦИМ № CIM formal report no.		Составлен made out by			
54		55		56		57		63 Удлинение срока доставки ЦИМ – CIM extension of transit period Код – Code от – from		до – to		Место – place					
29 Место перегрузки ² – Reconsignment point ²		30 Место и время перегрузки Point and time of reconsignment						64 Заявления перевозчика – Carrier's declarations		65 Другие перевозчики – Other carriers Наименование, адрес – Name, address		Линия – Section		В качестве Status			
66 а) Договорной перевозчик – Contractual carrier		67 Дата прибытия – Date of arrival						68 Предоставлен Made available		Месяц – день – время month – day – hour		69 Идентификация отправки Consignment number		Страна – Country Станция – Station			
Подпись – Signature		№ получения – Arrival no.						71 Подтверждение получения Acknowledgement of receipt		Перевозчик Undertaking		№ отправки Consignment no.					
b) Упрощённая процедура для железнодорожных отправок Simplified transit procedure for rail		70 Календарный штампель станции отправления Date stamp of the forwarding station										28 Место и дата оформления накладной – Place and date completed					
Код основного ответственного лица Code for the principal								Дата, подпись – Date, signature									

73 Сообщение – Traffic		80 № позиции Item no.	81 Класс Class	82 Ставка Unit charge	83 Расчётная масса (кг) Chargeable mass (kg)	88 Расчёты с отправителем Charges to be paid by the consignor		89 Расчёты с получателем Charges to be paid by the consignee			
						90 Сумма в Amount in	91 Сумма в Amount in	92 Сумма в Amount in	93 Сумма в Amount in		
74 Провозная плата от Carriage from						94	95	96			
до											
до											
Дополнительные сборы Ancillary charges											
						98	99	100			
84	85	86 Км–Км	87 Тариф–Tariff	Итого Total		102	103	104	105		
75 Провозная плата от Carriage from						94		96			
до											
до											
Дополнительные сборы Ancillary charges											
						98		100			
84	85	86 Км–Км	87 Тариф–Tariff	Итого Total		102	103	104	105		
76 Провозная плата от Carriage from						94		96			
до											
до											
Дополнительные сборы Ancillary charges											
						98		100			
84	85	86 Км–Км	87 Тариф–Tariff	Итого Total		102	103	104	105		
77 Провозная плата от Carriage from						94		96			
до											
до											
Дополнительные сборы Ancillary charges											
						98		100			
84	85	86 Км–Км	87 Тариф–Tariff	Итого Total		102	103	104	105		
78 Провозная плата от Carriage from						94		96	97		
до											
до											
Дополнительные сборы Ancillary charges											
						98		100	101		
84	85	86 Км–Км	87 Тариф–Tariff	Итого Total		102	103	104	105		
110 Курс пересчёта – Exchange rate		Дороги отправления – Forwarding railway		Дороги назначения – Destination railway		Всего Grand total		106	107	108	109
111 Отметки о расчётах платежей – Remarks concerning charging		107' Всего взыскать с отправителя (прописью) – Total amount to be raised from the consignor (in words)				Подпись – Signature					
		109' Всего взыскать с получателя (прописью) – Total amount to be raised from the consignee (in words)				Подпись – Signature					
		112 Дополнительно взыскать с отправителя – To be raised additionally from the consignor									
119 Штемпель станции взвешивания – Stamp of the weighing station		Подпись – Signature									

¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.
Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место пересдачи одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.

¹ Consignments from states which apply the CIM Uniform Rules: the consignor shown on the consignment note is the consignor for the CIM contract of carriage and simultaneously consignee of the CIM contract of carriage and consignor for the SMGS contract of carriage.
Consignments from states which apply the SMGS: the consignor shown on the consignment note is the consignor for the SMGS contract of carriage and simultaneously consignee of the SMGS contract of carriage and consignor for the CIM contract of carriage.

² Interface between the CIM and SMGS regimes of carriage: the reconsignment point is – for CIM → SMGS traffic: both the destination point for the CIM contract and the forwarding station for the SMGS contract, – for SMGS → CIM traffic: both the destination station for the SMGS contract and the acceptance point for the CIM contract.

1-29 Заполняется отправителем To be completed by the consignor X Нужно отметить крестиком – Mark the box applicable with a cross (Графы – Boxes 21, 22, 25, 66)

37 Накладная ЦИМ/СМГС CIM/SMGS Consignment Note		Лист выдачи груза Delivery note		4	40	41	42	43	
44		45		46		47			
При перевозке по ЦИМ, так же и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Notwithstanding any clause to the contrary, carriage shall be subject to the CIM Uniform Rules within the area in which the CIM Uniform Rules apply. In addition the carrier's general terms and conditions of carriage shall apply. Carriage shall be subject to the SMGS conditions of carriage within the area in which the SMGS applies.		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) ¹ Consignor (name, address, country) ¹		2 3 Электронная почта – E-mail Тел. – Tel. Факс – Fax		7 Заявления отправителя Consignor's declarations		8 Ссылка отправителя/№ договора Consignor's reference/Contract no.	
Подпись Signature		4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Consignee (name, address, country)		5 6 Электронная почта – E-mail Тел. – Tel. Факс – Fax		9 Документы, приложенные отправителем Documents attached by the consignor			
10 Место доставки Delivery point		11		12		16 Место приёма Acceptance point		17 Месяц – день – время month – day – hour	
Станция назначения – Destination station		Страна/Железная дорога – Country/Railway		Станция отправления – Forwarding station		Страна/Железная дорога – Country/Railway			
13 Коммерческие условия – Commercial specification		14		18 Транзитное фактурирование – Sectional invoicing а) СМГС – SMGS		б) Линия ЦИМ CIM section		через – by	
15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги – Remarks which do not commit the carrier				19 № вагона – Wagon no.		48 Масса груза после перегрузки Mass after transhipment			
20 Наименование груза Description of the goods		21 Необычная отправка Exceptional consignment		да да <input type="checkbox"/>		22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/SMGS Appendix 2		да да <input type="checkbox"/>	
Знаки, марки : Упаковка Signs and marks : Packaging		: Груз : Goods		: Число мест : No. of packages		23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG code		24 Масса определена отправителем Mass as given by the consignor	
Пломбы – Seals						26 Отметки таможен Customs endorsements		27 Ценность груза Declaration of value	
								38 Масса определена железной дорогой Mass determined by the railway	
								39 Проверка Examination	
A		B		Сборы Charges		25 Отправка Type of consignment		<input type="checkbox"/> повагонная Conventional wagon	
49		50		51		52		53	
54		55		56		57			
49		50		51		52		53	
54		55		56		57			
29 Место перегрузки ² – Reconsignment point ²		30 Место и время перегрузки Point and time of reconsignment		63 Удлинение срока доставки ЦИМ – CIM extension of transit period Код – Code от – from до – to Место – place		25 <input type="checkbox"/> контейнерная Container		59 Код оплаты Payment coding	
64 Заявления перевозчика – Carrier's declarations		65 Другие перевозчики – Other carriers Наименование, адрес – Name, address		Линия – Section		60 Маршруты – Route		61 Таможенное оформление – Customs procedures	
66 а) Договорной перевозчик – Contractual carrier		67 Дата прибытия – Date of arrival		68 Предоставлен Made available		Месяц – день – время month – day – hour		69 Идентификация отправки Consignment number	
Подпись – Signature		№ получения – Arrival no.		71 Подтверждение получения Acknowledgement of receipt		Страна – Country Станция – Station		Перевозчик Undertaking	
б) Упрощённая процедура для железнодорожных отправок Simplified transit procedure for rail		70 Календарный штампель станции отправления Date stamp of the forwarding station		69 <input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>		№ отправки Consignment no.	
Код основного ответственного лица Code for the principal		Дата, подпись – Date, signature		28 Место и дата оформления накладной – Place and date completed		69 <input type="checkbox"/>		69 <input type="checkbox"/>	

113 Отметки железной дороги – Railway endorsements

114 Коммерческий акт СМГС – SMGS formal report

Календарный штампель
Date stamp

117 Уведомление получателя о прибытии груза
Notification to the consignee of the arrival of the goods

Коммерческий акт № дата
Formal report no. date

составлен станцией
Station making out

составлен по причине
Reason for making out

Подпись
Signature

118 Выдача груза получателю
Delivery of the goods to the consignee

115 Удлинение срока доставки СМГС – SMGS extension of transit period

Станция
Station
Задержка из-за – Extension because of

Станция
Station
Задержка из-за – Extension because of

от час
from time

от час
from time

до час
to time

до час
to time

Груз получен (подпись, дата)
Acknowledgement of receipt (Signature and date)

116 Штампель пограничных станций перехода – Frontier station stamps

¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.
Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

¹ Consignments from states which apply the CIM Uniform Rules: the consignor shown on the consignment note is the consignor for the CIM contract of carriage and simultaneously consignee of the CIM contract of carriage and consignor for the SMGS contract of carriage.
Consignments from states which apply the SMGS: the consignor shown on the consignment note is the consignor for the SMGS contract of carriage and simultaneously consignee of the SMGS contract of carriage and consignor for the CIM contract of carriage.

² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.

² Interface between the CIM and SMGS regimes of carriage: the reconsignment point is – for CIM → SMGS traffic: both the destination point for the CIM contract and the forwarding station for the SMGS contract, – for SMGS → CIM traffic: both the destination station for the SMGS contract and the acceptance point for the CIM contract.

119 Штампель станции взвешивания – Stamp of the weighing station
Подпись – Signature

1-29 Заполняется отправителем / To be completed by the consignor X Нужно отметить крестиком – Mark the box applicable with a cross (Графы – Boxes 21, 22, 25, 66)

37 Накладная ЦИМ/СМГС CIM/SMGS Consignment Note		Лист уведомления о прибытии груза/ Таможня Arrival Note/Customs		ЦИМ 3	СМГС 5	40 44	41 45	42 46	43 47
При перевозке по ЦИМ, так же в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Notwithstanding any clause to the contrary, carriage shall be subject to the CIM Uniform Rules within the area in which the CIM Uniform Rules apply. In addition the carrier's general terms and conditions of carriage shall apply. Carriage shall be subject to the SMGS conditions of carriage within the area in which the SMGS applies.		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) ¹ Consignor (name, address, country) ¹		2 Электронная почта – E-mail Тел. – Tel. Факс – Fax		7 Заявления отправителя Consignor's declarations		8 Ссылка отправителя/№ договора Consignor's reference/Contract no.	
4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Consignee (name, address, country)		5 Электронная почта – E-mail Тел. – Tel. Факс – Fax		9 Документы, приложенные отправителем Documents attached by the consignor		16 Место приёма Acceptance point		17 Месяц – день – время month – day – hour	
10 Место доставки Delivery point		11		12		Станция отправления – Forwarding station Страна/Железная дорога – Country/Railway		18 Транзитное фактурирование – Sectional invoicing а) СМГС – SMGS	
Станция назначения – Destination station Страна/Железная дорога – Country/Railway		13 Коммерческие условия – Commercial specification		14		б) Линия ЦИМ CIM section		через – by	
15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги – Remarks which do not commit the carrier		19 № вагона – Wagon no.		48 Масса груза после перегрузки Mass after transhipment		20 Наименование груза Description of the goods		21 Необычная отправка Exceptional consignment	
Знаки, марки : Упаковка Signs and marks : Packaging		Груз : Goods		Число мест : No. of packages		22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/SMGS Appendix 2		23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG code	
Пломбы – Seals		24 Масса определена отправителем Mass as given by the consignor		26 Отметки таможен Customs endorsements		27 Ценность груза Declaration of value		28 Масса определена железной дорогой Mass determined by the railway	
29 Место перегрузки ² – Reconsignment point ²		30 Место и время перегрузки Point and time of reconsignment		31 Отправка Type of consignment		32 Код оплаты Payment coding		33 Маршруты – Route	
34 Заявления перевозчика – Carrier's declarations		35 Другие перевозчики – Other carriers Наименование, адрес – Name, address		36 Таможенное оформление – Customs procedures		37 Коммерческий акт ЦИМ № CIM formal report no.		Составлен made out by	
38 а) Договорной перевозчик – Contractual carrier		39 Дата прибытия – Date of arrival		40 Удлинение срока доставки ЦИМ – CIM extension of transit period Код – Code от – from до – to		41 Предоставлен Made available		42 Идентификация отправки Consignment number	
Подпись – Signature		43 № получения – Arrival no.		44 Календарный штампель станции отправления Date stamp of the forwarding station		45 Подтверждение получения Acknowledgement of receipt		Страна – Country Станция – Station	
Код основного ответственного лица Code for the principal		46 Упрощённая процедура для железнодорожных отправок Simplified transit procedure for rail		47 Место и дата оформления накладной – Place and date completed		Перевозчик Undertaking		№ отправки Consignment no.	
Дата, подпись – Date, signature		48		49		49		49	

113 Отметки железной дороги – Railway endorsements

114 Коммерческий акт СМГС – SMGS formal report

Календарный штамп
Date stamp

Коммерческий акт № дата
Formal report no. date

составлен станцией
Station making out

составлен по причине
Reason for making out

Подпись
Signature

115 Удлинение срока доставки СМГС – SMGS extension of transit period

Станция Station	Станция Station
Задержка из-за – Extension because of	Задержка из-за – Extension because of
.....
.....
от from час time	от from час time
до to час time	до to час time

116 Штампель пограничных станций перехода – Frontier station stamps

¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.
Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.

¹ Consignments from states which apply the CIM Uniform Rules: the consignor shown on the consignment note is the consignor for the CIM contract of carriage and simultaneously consignee of the CIM contract of carriage and consignor for the SMGS contract of carriage.
Consignments from states which apply the SMGS: the consignor shown on the consignment note is the consignor for the SMGS contract of carriage and simultaneously consignee of the SMGS contract of carriage and consignor for the CIM contract of carriage.

² Interface between the CIM and SMGS regimes of carriage: the reconsignment point is – for CIM → SMGS traffic: both the destination point for the CIM contract and the forwarding station for the SMGS contract, – for SMGS → CIM traffic: both the destination station for the SMGS contract and the acceptance point for the CIM contract.

Лист уведомления о прибытии груза/ Таможня
Arrival Note/Customs

119 Штампель станции взвешивания – Stamp of the weighing station
Подпись – Signature

ЦИМ **3** СМГС **5**
CIM SMGS

1-29 Заполняется отправителем To be completed by the consignor X Нужно отметить крестиком – Mark the box applicable with a cross (Графы – Boxes 21, 22, 25, 66)

37 Накладная ЦИМ/СМГС CIM/SMGS Consignment Note		Лист уведомления об отправке груза Duplicate invoice		6	40	41	42	43											
При перевозке по ЦИМ, так же и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Notwithstanding any clause to the contrary, carriage shall be subject to the CIM Uniform Rules within the area in which the CIM Uniform Rules apply. In addition the carrier's general terms and conditions of carriage shall apply. Carriage shall be subject to the SMGS conditions of carriage within the area in which the SMGS applies.		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) ¹ Consignor (name, address, country) ¹		2 Электронная почта – E-mail Тел. – Tel. Факс – Fax	7 Заявления отправителя Consignor's declarations		8 Ссылка отправителя/№ договора Consignor's reference/Contract no.												
4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Consignee (name, address, country)		5 Электронная почта – E-mail Тел. – Tel. Факс – Fax		9 Документы, приложенные отправителем Documents attached by the consignor		16 Место приёма Acceptance point		17 Месяц – день – время month – day – hour											
10 Место доставки Delivery point		11		12		Станция отправления – Forwarding station Страна/Железная дорога – Country/Railway		18 Транзитное фактурирование – Sectional invoicing а) СМГС – SMGS	б) Линия ЦИМ CIM section	через – by									
Станция назначения – Destination station Страна/Железная дорога – Country/Railway		13 Коммерческие условия – Commercial specification		14		19 № вагона – Wagon no.		48 Масса груза после перегрузки Mass after transhipment											
15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги – Remarks which do not commit the carrier		20 Наименование груза Description of the goods		21 Необычная отправка Exceptional consignment		да yes <input type="checkbox"/>	22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/SMGS Appendix 2		да yes <input type="checkbox"/>	23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG code	24 Масса определена отправителем Mass as given by the consignor	38 Масса определена железной дорогой Mass determined by the railway							
Знаки, марки : Упаковка Signs and marks : Packaging		: Груз : Goods		25 Число мест No. of packages		26 Отметки таможен Customs endorsements		27 Ценность груза Declaration of value		39 Проверка Examination									
Пломбы – Seals		29 Место реотправки ² – Reconsignment point ²		30 Место и время реотправки Point and time of reconsignment		31 Удлинение срока доставки ЦИМ – CIM extension of transit period Код – Code от – from до – to Место – place		32 Отправка Type of consignment		<input type="checkbox"/> повагонная Conventional wagon	<input type="checkbox"/> контейнерная Container								
49 Линия Section		50		51		52		53		54		55		56		57		58	
59 Код оплаты Payment coding		60 Маршруты – Route		61 Таможенное оформление – Customs procedures		62 Коммерческий акт ЦИМ № CIM formal report no.		Составлен made out by		Месяц – день month – day		63 Идентификация отправки Consignment number		Страна – Country		Станция – Station			
64 Заявления перевозчика – Carrier's declarations		65 Другие перевозчики – Other carriers Наименование, адрес – Name, address		Линия – Section		66 а) Договорной перевозчик – Contractual carrier		67 Дата прибытия – Date of arrival		68 Предоставлен Made available		Месяц – день – время month – day – hour		69 Подтверждение получения Acknowledgement of receipt		Перевозчик Undertaking		№ отправки Consignment no.	
Подпись – Signature		70 Календарный штампель станции отправления Date stamp of the forwarding station		№ получения – Arrival no.		71 Место и дата оформления накладной – Place and date completed		Код основного ответственного лица Code for the principal		Дата, подпись – Date, signature		б) Упрощённая процедура для железнодорожных отправок Simplified transit procedure for rail		да yes <input type="checkbox"/>					

73 Сообщение – Traffic		80 № позиции Item no.	81 Класс Class	82 Ставка Unit charge	83 Расчётная масса (кг) Chargeable mass (kg)	88 Расчёты с отправителем Charges to be paid by the consignor		89 Расчёты с получателем Charges to be paid by the consignee	
						90 Сумма в Amount in	91 Сумма в Amount in	92 Сумма в Amount in	93 Сумма в Amount in
74 Провозная плата от Carriage from						94	95	96	
до to									
Дополнительные сборы Ancillary charges									
						98	99	100	
84	85	86 Км–Км	87 Тариф–Tariff	Итого Total		102	103	104	105
75 Провозная плата от Carriage from						94		96	
до to									
Дополнительные сборы Ancillary charges									
						98		100	
84	85	86 Км–Км	87 Тариф–Tariff	Итого Total		102	103	104	105
76 Провозная плата от Carriage from						94		96	
до to									
Дополнительные сборы Ancillary charges									
						98		100	
84	85	86 Км–Км	87 Тариф–Tariff	Итого Total		102	103	104	105
77 Провозная плата от Carriage from						94		96	
до to									
Дополнительные сборы Ancillary charges									
						98		100	
84	85	86 Км–Км	87 Тариф–Tariff	Итого Total		102	103	104	105
78 Провозная плата от Carriage from						94		96	97
до to									
Дополнительные сборы Ancillary charges									
						98		100	101
84	85	86 Км–Км	87 Тариф–Tariff	Итого Total		102	103	104	105
110 Курс пересчёта – Exchange rate		Дороги отправления – Forwarding railway				Дороги назначения – Destination railway			
						Всего Grand total			
						106	107	108	109
111 Отметки о расчётах платежей – Remarks concerning charging		107' Всего взыскать с отправителя (прописью) – Total amount to be raised from the consignor (in words)				Подпись – Signature			
		109' Всего взыскать с получателя (прописью) – Total amount to be raised from the consignee (in words)				Подпись – Signature			
		112 Дополнительно взыскать с отправителя – To be raised additionally from the consignor							
119 Штемпель станции взвешивания – Stamp of the weighing station		119 Штемпель станции взвешивания – Stamp of the weighing station				Подпись – Signature			

¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.
Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место пересдачи одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.

¹ Consignments from states which apply the CIM Uniform Rules: the consignor shown on the consignment note is the consignor for the CIM contract of carriage and simultaneously consignee of the CIM contract of carriage and consignor for the SMGS contract of carriage.
Consignments from states which apply the SMGS: the consignor shown on the consignment note is the consignor for the SMGS contract of carriage and simultaneously consignee of the SMGS contract of carriage and consignor for the CIM contract of carriage.

² Interface between the CIM and SMGS regimes of carriage: the reconsignment point is – for CIM → SMGS traffic: both the destination point for the CIM contract and the forwarding station for the SMGS contract, – for SMGS → CIM traffic: both the destination station for the SMGS contract and the acceptance point for the CIM contract.



Appendix 5.1
(See point 19 paragraph 2)

**Specimen of the additional invoice forming part of the
CIM/SMGS consignment note**

(Format: A4)

1 - 29

Заполняется отправителем
To be completed by the consignor

X Нужно отметить крестиком - Mark the box applicable with a cross
(Графы - Boxes 21, 22, 25, 66)

37 Накладная ЦИМ/СМГС CIM/SMGS Consignment Note		Дорожная ведомость (дополнительный экземпляр) Invoice (additional copy)		40	41	42	43		
<p>При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозочника. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.</p> <p>Notwithstanding any clause to the contrary, carriage shall be subject to the CIM Uniform Rules within the area in which the CIM Uniform Rules apply. In addition the carrier's general terms and conditions of carriage shall apply. Carriage shall be subject to the SMGS conditions of carriage within the area in which the SMGS applies.</p>		<p>1 Отправитель (Наименование, адрес, страна)¹ Consignor (name, address, country)</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>Электронная почта - E-mail</p> <p>Тел. - Tel.</p> <p>Факс - Fax</p> <p>Подпись Signature</p> <p>4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Consignee (name, address, country)</p> <p>5</p> <p>6</p> <p>Электронная почта - E-mail</p> <p>Тел. - Tel.</p> <p>Факс - Fax</p>		<p>7 Заявления отправителя Consignor's declarations</p> <p>8 Ссылка отправителя/№ договора Consignor's reference/Contract no.</p>		44	45	46	47
<p>10 Место доставки Delivery point</p> <p>11</p> <p>12</p>		<p>9 Документы, приложенные отправителем Documents attached by the consignor</p>		<p>16 Место приёма Acceptance point</p> <p>Месяц - день - время month - day - hour</p> <p>17</p>		<p>18 Транзитное фактурирование - Sectional invoicing a) СМГС - SMGS</p> <p>Станция отправления - Forwarding station</p> <p>Страна/Железная дорога - Country/Railway</p> <p>b) Линия ЦИМ CIM section</p> <p>через - by</p>			
<p>13 Коммерческие условия - Commercial specification</p> <p>14</p>		<p>15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги - Remarks which do not commit the carrier</p>		<p>19 № вагона - Wagon no.</p> <p>48 Масса груза после перегрузки Mass after transhipment</p>		<p>20 Наименование груза Description of the goods</p> <p>Знаки, марки : Упаковка Signs and marks : Packaging</p> <p>Груз Goods</p>			
<p>21 Необычная отправка Exceptional consignment</p> <p>да yes <input type="checkbox"/></p>		<p>22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/SMGS Appendix 2</p> <p>да yes <input type="checkbox"/></p> <p>Число мест No. of packages</p>		<p>23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG code</p>		<p>24 Масса определена отправителем Mass as given by the consignor</p> <p>25 Отправка Type of consignment</p> <p><input type="checkbox"/> повагонная Conventional wagon</p> <p><input type="checkbox"/> контейнерная Container</p>			
<p>26 Отметки таможи Customs endorsements</p>		<p>27 Ценность груза Declaration of value</p> <p>39 Проверка Examination</p>		<p>29 Код оплаты Prepayment coding</p>		<p>30 Место и время переправки Point and time of reconsignment</p>			
<p>Пломбы - Seals</p>		<p>31 Место переправки?² - Reconsignment point²</p>		<p>32 Маршруты - Route</p>		<p>33 Удлинение срока доставки ЦИМ - CIM extension of transit period</p> <p>Код - Code от - from до - to Место - place</p>			
<p>34 Заявления перевозчика - Carrier's declarations</p>		<p>35 Другие перевозчики - Other carriers</p> <p>Наименование, адрес - Name, address</p> <p>Линия - Section</p> <p>В качестве Status</p>		<p>36 Таможенное оформление - Customs procedures</p>		<p>37 Коммерческий акт ЦИМ № CIM formal report no.</p> <p>Составлен made out by</p> <p>Месяц - день month - day</p>			
<p>38 а) Договорной перевозчик - Contractual carrier</p> <p>Подпись - Signature</p> <p>б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Simplified transit procedure for rail</p> <p>да yes <input type="checkbox"/></p> <p>Код основного ответственного лица Code for the principal</p>		<p>39 Дата прибытия - Date of arrival</p> <p>№ получения - Arrival no.</p> <p>70 Календарный штампель станции отправления Date stamp of the forwarding station</p>		<p>40 Предоставлен Made available</p> <p>Месяц - день - время month - day - hour</p> <p>41 Подтверждение получения Acknowledgement of receipt</p>		<p>42 Идентификация отправки Consignment number</p> <p>Страна - Country</p> <p>Станция - Station</p> <p>Перевозчик Undertaking</p> <p>№ отправки Consignment no.</p>			
<p>43 Место и дата оформления накладной - Place and date completed</p> <p>Дата, подпись - Date, signature</p>		<p>44</p>		<p>45</p>		<p>46</p>			

73 Сообщение – Traffic		80 № позиции Item no.	81 Класс Class	82 Ставка Unit charge	83 Расчётная масса (кг) Chargeable mass (kg)	88 Расчёты с отправителем Charges to be paid by the consignor		89 Расчёты с получателем Charges to be paid by the consignee	
						90 Сумма в Amount in	91 Сумма в Amount in	92 Сумма в Amount in	93 Сумма в Amount in
74 Провозная плата от Carriage from						94	95	96	
до to									
Дополнительные сборы Ancillary charges						98	99	100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Tariff	Итого Total	102	103	104	105
75 Провозная плата от Carriage from						94		96	
до to									
Дополнительные сборы Ancillary charges						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Tariff	Итого Total	102	103	104	105
76 Провозная плата от Carriage from						94		96	
до to									
Дополнительные сборы Ancillary charges						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Tariff	Итого Total	102	103	104	105
77 Провозная плата от Carriage from						94		96	
до to									
Дополнительные сборы Ancillary charges						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Tariff	Итого Total	102	103	104	105
78 Провозная плата от Carriage from						94		96	97
до to									
Дополнительные сборы Ancillary charges						98		100	101
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Tariff	Итого Total	102	103	104	105
110 Курс пересчёта – Exchange rate		Дороги назначения – Destination railway			Итого Total	106	107	108	109
Дороги отправления – Forwarding railway					Всего Grand total				
111 Отметки о расчётах платежей – Remarks concerning charging		107 ¹ Всего взискать с отправителя (прописью) – Total amount to be raised from the consignor (in words)				Подпись – Signature			
		109 ¹ Всего взискать с получателя (прописью) – Total amount to be raised from the consignee (in words)				Подпись – Signature			
		112 Дополнительно взискать с отправителя – To be raised additionally from the consignor							
¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.		¹ Consignments from states which apply the CIM Uniform Rules: the consignor shown on the consignment note is the consignor for the CIM contract of carriage and simultaneously consignee of the CIM contract of carriage and consignor for the SMGS contract of carriage. Consignments from states which apply the SMGS: the consignor shown on the consignment note is the consignor for the SMGS contract of carriage and simultaneously consignee of the SMGS contract of carriage and consignor for the CIM contract of carriage.				¹¹⁹ Штемпель станции взвешивания – Stamp of the weighing station Подпись – Signature			
² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место пересотправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.		² Interface between the CIM and SMGS regimes of carriage: the reconsignment point is – for CIM → SMGS traffic: both the destination point for the CIM contract and the forwarding station for the SMGS contract, – for SMGS → CIM traffic: both the destination station for the SMGS contract and the acceptance point for the CIM contract.							
		Дорожная ведомость (дополнительный экземпляр) Invoice (additional copy)							



Appendix 6 (See point 14.2.3)

Packaging requirements

1 General provisions

Where the goods require packaging because of their nature or condition (see SMGS Article 9 § 1), the consignor must pack them in such a way that they are protected from total or partial loss and from damage during carriage and so that they cannot harm persons or transport equipment or other goods.

Packaging requirements depend on the nature, mass, size, shape, construction and characteristics of the goods to be loaded. In addition, the requirements are determined by the method of forwarding, the distance and whether disposable or reusable packaging is to be used. An important consideration is whether the individual packages may be combined into a unit load. The size of packages should therefore take account of the size of exchangeable pallets (800mm x 1200mm), if possible.

A loaded pallet is regarded as being satisfactorily loaded for movement if it and the goods on it are secured together (bound with rope, with dunnage, or stretch wrapped) so that no goods can fall off.

Containers, box pallets, flat pallets and so on may be used as loading units. Individual items of freight are to be adequately secured in or on these loading units.

The packaging of every item of freight should respect the requirements. The type of packaging should facilitate the handling of these goods and ensure safe loading (to allow the goods to be stacked).

The provisions of the RID and SMGS Appendix 2 apply to the packaging of dangerous goods.

2 Closed crates and boxes

Closed crate means a closed package made of timber boards, plywood, plastic, metal or a combination of packaging materials such as timber and corrugated card, for example. Hinges, closures and handles should, as far as possible, be sunken. Nails and screws should not stand proud, since such items represent a danger to other goods if they project. Steel or plastic straps around the crate significantly increase its rigidity. Heavy crates should be equipped with timber bearers under the floor to allow their transshipment using fork lift trucks and cranes. Reinforcing members should be arranged on the floor and roof as a lattice so that they become rigid and create a safer load when the goods are stacked.

Crates are primarily designed as packaging for heavy and fragile goods. The appropriateness of the use of crates is not only dependent on the strength of this type of packaging but also and equally on the distribution of the goods within the crate (support and dunnage).

3 Open crates

Open crate means a self-supporting framework made from boards and struts. Reinforced corner fittings and diagonal strengthening members are important characteristics of crates. Open crates are further strengthened by having steel bands around their circumference. The design of open crates should allow for their being handled safely by fork lift trucks. Heavy crates should be equipped with timber bearers under the floor to allow their transshipment using fork lift trucks and cranes. Items must be evenly distributed within crates.

4 Cardboard and corrugated cardboard boxes

The properties and quality of card and corrugated card boxes should reflect the mass and characteristics of the goods to be packed in them. The choice between cardboard and corrugated cardboard for the packaging is dependent on whether inner packaging of the goods themselves is adequate and the dimensions and usage of the box (single use or repeated use). In every case, whether the goods are self-supporting or not self-supporting and whether the edges and closures meet the requirements that arise during carriage must be borne in mind.

5 Plastic mouldings (expanded polystyrene and similar)

If made to measure mouldings of expanded polystyrene and similar are used as the only packaging for some certain goods, care must be taken that edges and corners are not crumbling or broken off. The made to measure mouldings must be firmly attached.

6 Barrels

Barrels may be manufactured from metal, plastic or wood. Screw closures must be able to be firmly fastened, lids must be able to be locked in place. Bungs for openings for emptying must be covered with metal plates, for example.

Where liquids likely to ferment are consigned, barrels must be equipped with appropriate ventilation openings. These openings must prevent the outflow of the liquid and must be conspicuously marked on the outside. Such drums must be labelled with label 11 both for storage and carriage in accordance with SMGS Appendix 6.

7 Fibre drums

Fibre drums are cylindrical structures with a body consisting of multiple plies of paper. The head and base are manufactured from multiple plies of paper, plywood, metal plate or a combination of these materials. The body and base should be linked together by a metal band. The head must be locked in place with a clamping ring. Fibre drums may also be used for the carriage of liquefied gas or pastes provided that the inner walls are impregnated or suitable plastic liners are used.

8 Plastic buckets

Plastic drums should have deep-seated and securely fastened lids. Plastic drums are to be used for the carriage of dry products or pastes.

9 Receptacles of tinplate or aluminium (drums, vessels, flasks)

Metal drums, vessels and flasks are primarily intended for the carriage and storage of liquids, pastes and powders.

Drums and vessels should be fitted with closures which can be hermetically closed and sealed. Clamping rings, profiled metal strips or 30 mm broad self-adhesive bands are suitable for sealing closures.

Cans should be equipped with hermetically sealed screwed closures. Closures of broad-necked cans should be sealed in a similar manner as the closures on other receptacles.

10 Sacks

Sacks made from textiles (jute, linen and similar).

Sacks from thick and tough material are suitable for the carriage of goods which are not affected by dust, odour or dampness.

Sacks from loose woven material (similar to netting) are not suitable for packaging. They are only useful for binding packaged goods together into larger loads.

11 Paper and plastic sacks

Paper and plastic sacks are suitable for the carriage of dried, powdered and granular goods. Paper sacks should be made from at least three plies of Kraft paper (70 g/m²) and plastic sacks from film at least 0.2 mm thick. Sacks used to package valuable goods should have additional plies, be impregnated with bitumen, be coated with synthetic material, have a layer of silicon or be made of thicker film.

Sacks are not appropriate packaging material for goods which are sensitive to pressure or for goods which will lose their value because of air or dust penetration if the sack is slightly damaged.

Closures to sacks must be secure. It must not be possible for them to open by themselves.

12 Bales, rolls and packets

Bales, rolls and packets may be used if they contain packaged goods which are packed in adequate packing material and securely closed. The packing material must also be capable of exposure to mechanical forces (pressure and impact) and dirt without becoming damaged.

Packaging in bales may use a combination of packaging materials. Strengthening of the packaging may be achieved by timber members. In addition, the bales should be firmly bound.

Simply packaging with paper, fabric, corrugated cardboard or plastic sheet cannot however be considered to be adequate.

13 Carboys

Carboys can only be considered as adequate packaging if the glass container is wrapped in an elastic material and secured in a thick-walled protective container with a cover and handles. The elastic material is to be at least 4 cm thick and should be evenly distributed.

The diameter of the base of the protective container should be at least:
60% of the maximum diameter of the glass container
50% of the total height of the glass container

The mass of a package must not exceed 75 kg. The protective container should be labelled with labels conforming to specimens 11 and 12 in SMGS Appendix 6.

14 Animal cages

Cages must be sufficiently strong, must have thick floors and be constructed in such a way that an adequate airway is ensured. The density of the mesh used must be such that animals cannot push parts of their bodies through it. Doors and top-openings must be secured against unintentional opening.

15 Baskets

Baskets may be regarded as adequate packaging if they are made from tough wicker which ensures the integrity of the goods to be carried. Closures are to be so constructed that they prevent access to the goods during carriage.

The strength of the packaging must be adequate for the mass of the goods. Handles and floor parts must withstand normal handling during transport without damage.

If the goods packed in the baskets cannot resist pressure, the baskets must be provided with rigid covers and be so constructed that they can be stacked without damage.



Appendix 7.1 (See point 20)

Explanatory notes on the completion and content of the CIM/SMGS wagon list

1 General provisions

Except where otherwise agreed, the consignor is to make out the CIM/SMGS wagon list and give it to the forwarding carrier with the CIM/SMGS consignment note.

As many copies of the CIM/SMGS wagon list must be attached as the CIM/SMGS consignment note has sheets. This must include the additional copies of the invoice described in point 19 of this manual.

The following entry must be made in box 19 of the CIM/SMGS consignment note: "See list attached".

2 Content

Except where otherwise agreed between the consignor and the carriers, the explanatory notes below apply to the completion of the CIM/SMGS wagon list:

a) Boxes to be filled out by the consignor

Box No	Status of information	Contract of carriage	Description of box and information
1	M O	CIM/SMGS	Consignor (see box 1 of the CIM/SMGS consignment note) Code (see box 2 of the CIM/SMGS consignment note)
2	M O	CIM/SMGS	Consignee (see box 4 of the CIM/SMGS consignment note) Code (see box 5 of the CIM/SMGS consignment note)
3	M	CIM SMGS	Acceptance point (including station and country) and date of acceptance of the goods for carriage Forwarding station and railway abbreviation (see box 16 of the CIM/SMGS consignment note)
5	M	CIM/SMGS	Delivery point (see box 10 of the CIM/SMGS consignment note)
6	O	CIM	Code for the delivery point (see box 11 of the CIM/SMGS consignment note)
7	M	CIM/SMGS	Station code (see box 12 of the CIM/SMGS consignment note)
11	M	CIM/SMGS	Serial number
12	M C	CIM/SMGS SMGS	Wagon No (see box 19 of the CIM/SMGS consignment note) If the wagons are private or hired wagons to the 1520mm gauge, enter the name of the owner or hirer of the wagon under the wagon number.

Box No	Status of information	Contract of carriage	Description of box and information
13	C C M C C M C C	SMGS CIM/SMGS CIM/SMGS CIM SMGS CIM/SMGS SMGS SMGS	Description of the goods (see box 20 of the CIM/SMGS consignment note) Signs and marks shown on the packages Nature of the packaging of the goods Description of the goods “Harmonised system” code for the goods Perishable goods – see point 14.2.2 of this manual Number of packages Consignment which is out of gauge on railways ... (if it is not possible to put this information on the consignment note) Remarks on technical securing and loading conditions ... (if it is not possible to put this information on the consignment note)
14	M	CIM/SMGS	NHM/GNG code (see box 23 of the CIM/SMGS consignment note)
15	C	CIM/SMGS	RID/Appendix 2 SMGS (see box 22 of the CIM/SMGS consignment note)
16	C	CIM/SMGS	Count number and description of seals attached by the consignor, the carrier or customs authorities (see boxes 20 et 26 of the CIM/SMGS consignment note)
17	M	CIM/SMGS	Mass [weight] as given by the consignor/carrier – <i>delete inapplicable</i> (see boxes 24 and 38 of the CIM/SMGS consignment note) Gross mass [weight] of the goods (including packaging) separately by NHM/GNG code
31	M	SMGS	Total mass [weight] of the consignment (see box 24 of the CIM/SMGS consignment note)

b) Boxes to be filled out by the forwarding carrier

Box No	Status of information	Contract of carriage	Description of box and information
4	C	CIM	Customs procedures (see box 61 of the CIM/SMGS consignment note)
8	M	CIM/SMGS	Consignment number (see box 69 of the CIM/SMGS consignment note)
9	M	CIM	Route (see box 60 of the CIM/SMGS consignment note)
10	M	SMGS	Date stamp of the forwarding station (see box 70 of the CIM/SMGS consignment note)
18	M	SMGS	Chargeable mass [weight] (see box 83 of the CIM/SMGS consignment note)
19	M	SMGS	Carriage charges (see boxes 94 and 95 of the CIM/SMGS consignment note)
20	M	SMGS	Ancillary charges (see boxes 98 and 99 of the CIM/SMGS consignment note)
21	M	SMGS	Total (see boxes 102 and 103 of the CIM/SMGS consignment note)

c) Box to be filled out by the carrier if necessary

Box No	Status of information	Contract of carriage	Description of box and information
30	C	CIM/SMGS	Carrier's declarations (see boxes 64 and/or 113 of the CIM/SMGS consignment note)

d) Boxes to be filled out by the carrier after transshipment

Box No	Status of information	Contract of carriage	Description of box and information
22	M	CIM/SMGS	Serial number
23	M C	CIM/SMGS SMGS	Wagon number after transshipment (see box 19 of the CIM/SMGS consignment note) If the wagons are private or hired wagons to the 1520mm gauge, enter the name of the owner or hirer of the wagon under the wagon number.
24	C	CIM/SMGS	Count number and description of seals attached on transshipment (see box 20 of the CIM/SMGS consignment note)
25	M	CIM/SMGS	Mass [weight] after transshipment (see box 48 of the CIM/SMGS consignment note)
26	M	SMGS	Chargeable mass [weight] (see box 83 of the CIM/SMGS consignment note)
27	M	SMGS	Carriage charges (see boxes 94 and 97 of the CIM/SMGS consignment note)
28	M	SMGS	Ancillary charges (see boxes 98 and 101 of the CIM/SMGS consignment note)
29	M	SMGS	Total (see boxes 102 and 105 of the CIM/SMGS consignment note)
32	M	CIM/SMGS	Total mass [weight] after transshipment (see box 48 of the CIM/SMGS consignment note)

3 Languages

The provisions of point 8 of this manual are applicable to the languages to be used for the description of the boxes and to the content of the CIM/SMGS wagon list.

4 Documents produced as computer printouts

When the CIM/SMGS wagon list is produced as a computer printout, the following conditions must be observed:

- content: no departure from the specimen;
- layout: as little departure from the specimen as possible.



Appendix 7.2
(See point 20)

Specimen of the CIM/SMGS wagon list

Ведомость вагонов ЦИМ/СМГС – CIM/SMGS Wagon List

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Consignor (name, address, country)	3 Место приема Acceptance point Месяц – день – время Month – day – hour	8 Идентификация отправки Consignment number Страна – Country Станция – Station Перевозчик Carrier Номер отправки Consign't No
Электронная почта – E-mail Телефон – Tel. Факс – Fax Подпись Signature	Станция отправления – Forwarding station Страна/дорога – Country/railway 4 Таможенное оформление – Customs procedures	9 Маршруты – Route 10 Календарный штамп станции отправления Forwarding station date stamp
2 Получатель (Наименование, адрес, страна) Consignee (name, address, country)	5 Место доставки – Delivery point Страна/дорога – Country/railway	
Электронная почта – E-mail Телефон – Tel. Факс – Fax	Станция назначения – Destination station Страна/дорога – Country/railway	

При отправлении – On forwarding

После перегрузки – After transshipment

11 № No	12 Номер вагона Wagon No	13 Наименование груза Description of the goods	14 Код NHM/ ГНГ NHM/ GNG code	15 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Appendix 2 SMGS	16 Пломбы Seals	17 Масса опре- делена отпра- вителем, пере- возчиком ¹⁾ Mass (weight) consignor/ carrier ¹⁾	18 Расчетная масса Chargeable mass (weight)	19 Про- возная плата Carriage charge	20 Допол- нительные сборы Ancillary charges	21 Итого платежей Total	22 № No	23 Номер вагона Wagon No	24 Пломбы Seals	25 Масса груза после пере- грузки Mass (weight) following trans- shipment	26 Расчетная масса Chargeable mass (weight)	27 Про- возная плата Carriage charge	28 Допол- нительные сборы Ancillary charges	29 Итого платежей Total	30 Примечания Remarks

¹⁾ ненужное зачеркнуть
delete inapplicable

31 Общая масса отправки
Total mass (weight) of the consignment

32 Общая масса
Total mass (weight)



Appendix 7.3 (See point 20)

Explanatory notes on the use and content of the CIM/SMGS container list

1 General provisions

Except where otherwise agreed, the consignor is to make out the CIM/SMGS container list and give it to the forwarding carrier with the CIM/SMGS consignment note.

As many copies of the CIM/SMGS container list must be attached as the CIM/SMGS consignment note has sheets to include the additional copies of the invoice described in point 19 of this manual.

The following entry must be made in box 19 of the CIM/SMGS consignment note "see list attached".

2 Content

Except where otherwise agreed between the consignor and the carriers, the explanatory notes below apply to the completion of the CIM/SMGS container list:

a) Boxes to be filled out by the consignor

Box No	Status of information	Contract of carriage	Description of box and information
1	M O	CIM/SMGS	Consignor (see box 1 of the CIM/SMGS consignment note) Code (see box 2 of the CIM/SMGS consignment note)
2	M O	CIM/SMGS	Consignee (see box 4 of the CIM/SMGS consignment note) Code (see box 5 of the CIM/SMGS consignment note)
3	M	CIM SMGS	Acceptance point (including station and country) and date of acceptance of the goods for carriage Forwarding station and railway abbreviation (see box 16 of the CIM/SMGS consignment note)
5	M	CIM/SMGS	Delivery point (see box 10 of the CIM/SMGS consignment note)
6	O	CIM	Code for the delivery point (see box 11 of the CIM/SMGS consignment note)
7	M	CIM/SMGS	Station code (see box 12 of the CIM/SMGS consignment note)
11	M	CIM/SMGS	Serial number
12	C	CIM/SMGS	UTI : painted number, supplemented if appropriate by the letter "P" in Latin script (for privately owned containers – see box 20 of the CIM/SMGS consignment note)
13	C	CIM/SMGS	Type and length of UTI (see box 20 of the CIM/SMGS consignment note)

Box No	Status of information	Contract of carriage	Description of box and information
14	C C O C C M	SMGS CIM/SMGS CIM/SMGS CIM SMGS CIM/SMGS	Description of the goods (see box 20 of the CIM/SMGS consignment note) Signs and marks shown on the packages Nature of the packaging of the goods Description of the goods “Harmonised system” code for the goods Perishable goods – see point 14.2.2 of this manual Number of packages
15	M	CIM/SMGS	NHM/GNG code (see box 23 of the CIM/SMGS consignment note)
16	C	CIM/SMGS	RID/Appendix 2 SMGS (see box 22 of the CIM/SMGS consignment note)
17	M	CIM/SMGS	Mass [weight] as given by the consignor (see box 24 of the CIM/SMGS consignment note) Gross mass [weight] of the goods (including packaging) separately by NHM/GNG code - Tare UTI - Gross mass [weight] UTI
18	C	CIM/SMGS	Count number and description of seals attached by the consignor, the carrier or customs authorities (see boxes 20 et 26 of the CIM/SMGS consignment note)
19	C	CIM/SMGS	Documents attached by the consignor (see box 9 of the CIM/SMGS consignment note)
20	M C	CIM/SMGS SMGS	Wagon No on forwarding (see box 19 of the CIM/SMGS consignment note) If the wagons are private or hired wagons to the 1520mm gauge, enter the name of the owner or hirer of the wagon under the wagon number.
29	M	SMGS	Total mass [weight] of the consignment (see box 24 of the CIM/SMGS consignment note) - Mass [weight] of the goods - Tare UTI - Gross mass [weight] UTI

b) Boxes to be filled out by the forwarding carrier

Box No	Status of information	Contract of carriage	Description of box and information
4	C	CIM	Customs procedures (see box 61 of the CIM/SMGS consignment note)
8	M	CIM/SMGS	Consignment number (see box 69 of the CIM/SMGS consignment note)
9	M	CIM	Route (see box 60 of the CIM/SMGS consignment note)
10	M	SMGS	Date stamp of the forwarding station (see box 70 of the CIM/SMGS consignment note)
21	M	SMGS	Carriage charges (see boxes 94 and 95 of the CIM/SMGS consignment note)
22	M	SMGS	Ancillary charges (see boxes 98 and 99 of the CIM/SMGS consignment note)
23	M	SMGS	Total (see boxes 102 and 103 of the CIM/SMGS consignment note)

c) Box to be filled out by the carrier if necessary

Box No	Status of information	Contract of carriage	Description of box and information
28	C	CIM/SMGS	Carriers/railway declarations (see boxes 64 and/or 113 of the CIM/SMGS consignment note)

d) Boxes to be filled out by the carrier after transshipment

Box No	Status of information	Contract of carriage	Description of box and information
24	M	CIM/SMGS	Number of the wagon after transshipment (see box 19 of the CIM/SMGS consignment note) If the wagons are private or hired wagons to the 1520mm gauge, enter the name of the owner or hirer of the wagon under the wagon number...
	C	SMGS	
25	M	SMGS	Carriage charges (see boxes 96 and 97 of the CIM/SMGS consignment note)
26	M	SMGS	Ancillary charges (see boxes 100 and 101 of the CIM/SMGS consignment note)
27	M	SMGS	Total (see boxes 104 and 105 of the CIM/SMGS consignment note)

3 Languages

The provisions of point 8 of this manual are applicable to the languages to be used for the description of the boxes and the content of the CIM/SMGS container list.

4 Documents produced as computer printouts

When the CIM/SMGS container list is produced as a computer printout, the following conditions must be observed:

- content: no departure from the specimen;
- layout: as little departure from the specimen as possible.



Appendix 7.4
(See point 20)

Specimen of the CIM/SMGS container list

Ведомость контейнеров ЦИМ/СМГС – CIM/SMGS Container List

<p>1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Consignor (name, address, country)</p> <p>Электронная почта – E-mail Телефон – Tel. Факс – Fax</p> <p>Подпись Signature</p>	<p>3 Место приема Acceptance point</p> <p>Месяц – день – время Month – day – hour</p> <p>Станция отправления – Forwarding station Страна/дорога – Country/railway</p>	<p>8 Идентификация отправки Consignment number</p> <p>Страна – Country Станция – Station</p> <p>Перевозчик Carrier Номер отправки Consign't No</p>
<p>2 Получатель (Наименование, адрес, страна) Consignee (name, address, country)</p> <p>Электронная почта – E-mail Телефон – Tel. Факс – Fax</p>	<p>4 Таможенное оформление – Customs procedures</p> <p>5 Место доставки – Delivery point</p> <p>Станция назначения – Destination station Страна/дорога – Country/railway</p>	<p>6</p> <p>7</p> <p>9 Маршруты – Route</p> <p>10 Календарный штемпель станции отправления Forwarding station date stamp</p>

11 № No	12 Номер УТИ UTI No	13 Тип, длина УТИ Type of UTI and length	14 Наименование груза Description of the goods	15 Код НХМ/ ГНГ NHM/ GNG code	16 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Appendix 2 SMGS	17 Масса определена отправителем Mass (weight) as given by the consignor	18 Пломбы Seals	19 Документы, приложенные отправителем Consignor's accompanying documents	20 Номер вагона при отправлении Wagon No on forwarding	21 Прозная плата Carriage charge	22 Допол- нительные сборы Ancillary charges	23 Итого платежей Total	24 Номер вагона после перегрузки Wagon No after transshipment	25 Прозная плата Carriage charge	26 Допол- нительные сборы Ancillary charges	27 Итого платежей Total	28 Примечания Remarks
29 Общая масса отправки Total mass (weight) of the consignment																	



Appendix 8 (See point 12)

Explanatory notes on the completion of the CIM/SMGS formal report

1 Provisions for implementation

- The purpose of the CIM/SMGS formal report is to record the condition of the goods and the extent of loss or damage.
- The CIM/SMGS formal report is to be made out in at least two copies. One copy is to be attached to the CIM/SMGS consignment note.
- The fact that a CIM/SMGS formal report has been made out is to be noted in boxes 62 and 114 of the CIM/SMGS consignment note.
- Descriptions of the boxes on the CIM/SMGS formal report are to be printed in two, or as appropriate three, languages of which one must be Russian and another either English, French or German. For consignments to or from the People's Republic of China, descriptions of the boxes may additionally be printed in Chinese.

2 Making out the CIM/SMGS formal report

2.1 General provisions

- The provisions of Appendix 20 GTM-CIT and Appendix 16 to the SMGS Staff Instructions apply by analogy to the CIM/SMGS formal report.
- When making out the CIM/SMGS formal report, a cross should be put into the box which applies: made out in accordance with the CIM Uniform Rules (for the CIM and CIM/SMGS boxes) or made out in accordance with the provisions of the SMGS (for the SMGS and CIM/SMGS boxes).
- When the CIM/SMGS formal report is produced as a computer printout, the following conditions must be observed:
 - content: no departure from the specimen;
 - layout: as little departure from the specimen as possible.

2.2 Content of the boxes

Remarks:

Contract of carriage:

- | | |
|----------|---|
| CIM/SMGS | - data applies to both the CIM and the SMGS contracts of carriage |
| CIM | - data applies only to the CIM contract of carriage |
| SMGS | - data applies only to the SMGS contract of carriage |

Box No	Contract of carriage	Description of box and information
1	CIM/SMGS	Consignor: Name, postal address, country and, if possible, the telephone or fax number (with international prefix) or e-mail address of the consignor. (See box 1 of the CIM/SMGS consignment note)
2	CIM/SMGS	Consignee: Name, postal address, country and, if possible, the telephone or fax number (with international prefix) or e-mail address of the consignee. (See box 4 of the CIM/SMGS consignment note)
3	CIM/SMGS	Nature of the packaging: As shown on the CIM/SMGS consignment note (see box 20)
4	CIM/SMGS	Description of the goods: As shown on the CIM/SMGS consignment note (see box 20)
5	CIM/SMGS	Mass [weight] in kg: As shown on the CIM/SMGS consignment note (See boxes 24, 38, 48)
6	CIM/SMGS	Consignment number: As shown on the CIM/SMGS consignment note (see box 69) Date on which the goods were accepted for carriage: Date shown in box 16 or 64 of the CIM/SMGS consignment note.
7	CIM/SMGS	From: Acceptance point/forwarding station and railway abbreviation as shown on the CIM/SMGS consignment note (see box 16)
8	CIM/SMGS	To: Delivery point/destination station and railway abbreviation as shown on the CIM/SMGS consignment note (see box 10)
9	CIM/SMGS	Arrived at, on (date, time) by train No
10	CIM/SMGS SMGS CIM/SMGS	Wagon/container No: - Wagons with a 12 digit wagon number – enter wagon number (see box 19 of the CIM/SMGS consignment note) - Other wagons – enter the wagon number, the type, the load limit and the abbreviation for the owning railway or the home railway (see box 19 of the CIM/SMGS consignment note) - Count number, painted number, type and length of UTI (see box 20 of the CIM/SMGS consignment note)
11	CIM/SMGS	Sheets supplementing this formal report: Supplementary sheets are to be signed by persons signing the formal report itself.
12	CIM	Recording of the loss and damage: Date and location that the loss or damaged was noticed
13	SMGS	Supplements CIM/SMGS formal report No _ Station _ Railway _ of: in accordance with point 4 of Appendix 16 to the SMGS Staff Instructions
14-30	CIM/SMGS	Seals: Details of the seals attached to the wagon (container)
31	SMGS	Details of signs of seals being broken or damaged: In accordance with point 38 of Appendix 16 to the SMGS Staff Instructions
32	SMGS	The wagon/container sustained/did not sustain technical damage. For further details see formal report No ... of ... : in accordance with point 4.1 of Appendix 16 to the SMGS Staff Instructions
33	SMGS	The goods were loaded by the railway/consignor: In accordance with point 42 of Appendix 16 to the SMGS Staff Instructions
34	CIM/SMGS CIM SMGS	Reporting the facts/Circumstances in which the formal report was made out: Description of the condition of the goods (including damaged goods) giving details of shortages and goods in excess: A Description of the loss and damage (nature and extent), B Mass [weight] of damaged/undamaged packages, C Nature and condition of the packaging (external and internal), D Method of loading, E Cause and time of loss or damage, if it can be clearly ascertained, F Supplementary report made by the destination carrier. In accordance with point 66 of Appendix 16 to the SMGS Staff Instructions
35	SMGS	Result of the investigation: Description of the actual condition of the goods (boxes 36 to 41), giving details of the packages damaged (boxes 42 to 47). Actually noted: Details of the condition of the goods
36-41 42-47		of which packages damaged: Details of the packages damaged in accordance with what was actually noted in boxes 36 to 41
48	SMGS	Statement by expert drawn up/not drawn up: in accordance with point 67 of Appendix 16 to the SMGS Staff Instructions

Box No	Contract of carriage	Description of box and information
49	SMGS	Seals and the following documents are attached to the formal report: In accordance with point 39 of Appendix 16 to the SMGS Staff Instructions
50	SMGS	Destination station remarks on the condition of goods arriving with a formal report completed by a station en route: In accordance with point 68 of Appendix 16 to the SMGS Staff Instructions
51	CIM/SMGS	En route: CIM/SMGS formal report completed by (date stamp or name and address of the undertaking/station, date)
52	CIM/SMGS	Signatures: Name, address and signature of witnesses and the person entitled Job title, name and signature of railway representatives
53	CIM/SMGS	On arrival/at the destination station: CIM/SMGS formal report completed or material added (date stamp or name and address of the station, date)
54	CIM/SMGS	Signatures: Name, address and signature of witnesses and the person entitled Job title, name and signature of railway representatives Name and signature of the consignee of the goods.



Appendix 8.1
(See point 12)

Specimen of the CIM/SMGS formal report

Коммерческий акт ЦИМ/СМГС № CIM/SMGS Formal Report No

Станция _____
Station _____

Составлен в соответствии с: – Completed in accordance with:

- ЦИМ – CIM
 СМГС – SMGS

Дата составления _____
Date completed _____
день, месяц, год – Day-month-year

(нужное отметить крестиком – Mark the box applicable with a cross)

1 Отправитель (наименование, адрес, страна) Consignor (name, address, country) Электронная почта – E-mail _____ Телефон – Tel. _____ Факс – Fax _____		6 Идентификация отправки Consignment number Страна – Country _____ Станция – Station _____ Перевозчик Undertaking _____ Номер отправки Consig't No _____ дата приема груза к перевозке Date at which the goods were accepted for carriage _____		7 Из from _____
2 Получатель (наименование, адрес, страна) Consignee (name, address, country) Электронная почта – E-mail _____ Телефон – Tel. _____ Факс – Fax _____		9 Прибыл arrived at Когда (время, дата) on (date, time) _____	8 В to _____	11 Дополнительные листы к данному коммерческому акту Sheets supplementing this formal report <input type="checkbox"/> да yes <input type="checkbox"/> нет no Количество Number _____
3 Род упаковки Nature of the packaging 4 Наименование груза Description of the goods 5 Масса, кг Mass (weight) in kg		10 № вагона/контейнера Wagon/container No _____		(Continued from 11)

12 Было установлено (месяц-день-час, станция) _____ it was noted до before при whilst после after

Погрузка loading Отправление departure Транзит transit Перезагрузка transshipment Прибытие arrival Разгрузка unloading Доставка delivery

13 В дополнение к КА № _____ станции _____ железной дороги _____ от _____ 20 _____
 Supplements formal report No _____ Station _____ Railway _____ of _____ 20 _____

14 Пломбы – Seals

Где наложены пломбы Seals affixed to	Данные о пломбах Details of the seals			Железнодорожные пломбы Carrier's seals			Отправителя Consignor's seals			Таможни Customs' seals	
	Наименование станции и дороги Name of station and railway	Контрольные знаки пломб Seal identification details	Количество пломб Number (count) of seals	Наименование отправителя Name of consignor	Контрольные знаки пломб Seal identification details	Количество пломб Number (count) of seals	Наименование страны Name of country	Количество пломб и знаки Number (count) of seals and their identification details			
На вагоне The wagon	с одной стороны one side	15	16	17	18	19	20	21	22		
	с другой стороны the other side										
на люке цистерны the opening of a tank wagon											
На контейнере The container		23	24	25	26	27	28	29	30		

31 Данные о следах вскрытия или повреждений пломб
Details of signs of seals being broken or damaged

32 Вагон/контейнер оказался в техническом отношении исправным/неисправным,
The wagon/container sustained/did not sustain technical damage,
 О чем составлен технический Акт № _____ от _____ 20 _____ год
 For further details see format report No _____ of _____ 20 _____

33 Груз погружен железной дорогой/отправителем
The goods were loaded by the railway/consignor

34 Констатация факта / Обстоятельства составления КА. Описание состояния груза (в том числе поврежденного) с указанием количества недостачи или излишка
Reporting the facts/Circumstances in which the formal report was made out. Description of the condition of the goods (including the goods damaged), giving details of the quantities missing and in excess.

- | | |
|--|---|
| А) описание ущерба (вид и объем)
Б) масса поврежденных/не поврежденных мест
В) вид и состояние упаковки (внешнее и внутреннее)
Г) способ погрузки
Д) причины и время возникновения ущерба, если может быть четко установлено
Е) дополнительный отчет перевозчика при прибытии | А) Description of the loss and damage (nature and extent)
Б) Mass (weight) of damaged/undamaged packages
В) Nature and condition of the packaging (external and internal)
Д) Method of loading
Е) Cause and time of loss or damage, if it can be clearly ascertained
F) Supplementary report made by the destination carrier |
|--|---|

34 Продолжение – Continuation				
35 Результаты проверки – Result of the investigation				
36 В действительности оказалось – Actually noted				
Знаки, марки и номера Signs, marks and numbers	Число мест Number of packages	Род упаковки Nature of the packaging	Наименование груза Description of the goods	Общая масса, кг Total mass (weight) in kg
37	38	39	40	41
42 В том числе поврежденных мест – Of which packages damaged				
Знаки, марки и номера Signs, marks and numbers	Число мест Number of packages	Род упаковки Nature of the packaging	Наименование груза Description of the goods	Общая масса, кг Total mass (weight) in kg
43	44	45	46	47
48 Акт экспертизы составлен/не составлен – Statement by expert drawn up/not drawn up				
49 К КА приложены следующие пломбы и документы – Seals and the following documents are attached to the formal report				
50 Отметка станции назначения о состоянии груза, прибывшего с КА попутной станции Destination station remarks on the condition of goods arriving with a formal report completed by a station en route				
	Составление коммерческого акта (календарный штамп или наименование, адрес предприятия/станции, дата) Formal report completed by (date stamp or name, address of the undertaking/station, date)	Подписи Signature		
В пути En route	51	52 Уполномоченный – Person entitled Свидетели (имя, адрес, подпись) – Witnesses (name, address, signature) Представители железной дороги – Railway representative		
При прибытии/ на станции назначения On arrival/at the destination station	53	54 Уполномоченный – Person entitled Свидетели (имя, адрес, подпись) – Witnesses (name, address, signature) Представители железной дороги – Railway representative Грузополучатель – Consignee of the goods		



Appendix / Приложение 9

(See points / к пунктам 12.3.2, 12.3.3, 12.3.4, 25 Руководства)

List of addresses of the departments of CIM carriers and SMGS railways to which claims must be sent for further handling under the CIM/SMGS claims procedure

Список адресов перевозчиков и железных дорог, которым пересылаются для рассмотрения претензии ЦИМ/СМГС

Undertaking	Перевозчик
<p>BC Belarus Railways Freight Traffic and External Economic Relations Division</p> <p>Address: Ul. Lenina, 17 BY-220030 Minsk Belarus</p> <p>Tel.: (+375) 17 225 46 78 Fax: (+375) 17 225 46 12 E-Mail: mu_gavrilenko(at)upr.mnsk.rw.by</p>	<p>БЧ Белорусская железная дорога Служба грузовой работы и внешнеэкономической деятельности</p> <p>Адрес: ул. Ленина, 17, 220030, г. Минск, Республика Беларусь</p> <p>Телефон: (+375) 17 225 46 78 Факс: (+375) 17 225 46 12 E-mail: mu_gavrilenko(at)upr.mnsk.rw.by</p>
<p>LG AB "Lietuvos gelezinkeliai" Freight Traffic Headquarters</p> <p>Address: Mindaugo G. 12/14 LT-03603 Vilnius Lithuania</p> <p>Tel. : (+370) 5 269 33 01 Fax : (+370) 5 269 27 19 (+370) 5 212 36 83 E-Mail cargo(at)litrail.lt</p>	<p>ЛГ АО «Литовские железные дороги» Дирекция по грузовым перевозкам</p> <p>Адрес: ул. Миндауго 12/14 LT-03603 Вильнюс Литовская Республика</p> <p>Телефон : (+370) 5 269 33 01 Факс : (+370) 5 269 27 19 (+370) 5 212 36 83 E-mail: cargo(at)litrail.lt</p>
<p>ZSSK CARGO Železničná Spoločnosť Cargo Slovakia a.s. Finance Management Dept. – OTŽ-Section Claims sub-department</p> <p>Address: Železničná 1 SK-042 72 Košice Slovak Republic</p> <p>Tel. : (+421) 55 229 5649 Fax : (+421) 55 622 2202 E-Mail: S54(at)zscargo.sk</p>	<p>АО ЗССК КАРГО АО Железнодорожное общество Карго Словакия Отдел финансового управления – Секция ОТЖ Отделение оформления рекламаций</p> <p>Адрес: ул. Железнична 1 042 72 Кошице</p> <p>Телефон : (+421) 55 229 5649 Факс : (+421) 55 622 2202 E-mail: S54(at)zscargo.sk</p>

Undertaking	Перевозчик
UZ State Railway Administration of Ukraine Headquarters Department for Commercial Issues Address: Ul. Twerskaya 5, Kiev-150, MSP 03680 Ukraine Tel.: Fax: (+380) 44 465 14 19 E-Mail: Zoboleva(at)uz.gov.ua	ЦМ УЗ Укрзалізниця Главное коммерческое управление Адрес: 03680, г.Киев-150, ул.Тверская, 5 Телефон: Факс: (+380) 44 465 14 19 E-mail: Zoboleva(at)uz.gov.ua

Undertaking	Перевозчик
PKP CARGO S.A. Claims Department - International Traffic Address: ul. Dworcowa 63 PL-85-009 Bydgoszcz Poland Tel. : (+48) 52 518 37 81 Fax : (+48) 52 518 37 83 E-Mail : l.uzarski(at)pkp-cargo.pl	АО ПКП КАРГО Отдел рекламаций международных перевозок Адрес: Ул. Дворцова 63 85-009 Быдгощ Республика Польша Телефон : (+48) 52 518 37 81 Факс : (+48) 52 518 37 83 E-mail: l.uzarski(at)pkp-cargo.pl

Undertaking	Перевозчик
National Freight Railway Company “CFR Marfa” – S.A. Societatea Națională de Transport Feroviar de Marfă „CFR Marfă” – S.A. Central Commercial Unit Compensations & Customs Operations Department Centrul Comercial Central Serviciul Despăgubiri, Operațiuni Vamale Address: 98 Strada Turda Bl. 29 A, etaj 4, Bucharest 1, Romania 011333 Tel. : (+40) 21 223 17 26 Fax : (+40) 21 223 17 26 E-Mail: florica.brencea(at)buc.cfr.ro galina.dobrescu(at)crf.ro	Национальное общество железнодорожных грузовых перевозок «ЧФР Марфа» А.О Главный Коммерческий Центр Служба возмещений и таможенных операций Адрес: ул. Турда 98 Дом 29 А, 4 этаж, район 1, почтовый индекс 011333 Бухарест Румыния Телефон : (+40) 21 223 17 26 Факс : (+40) 21 223 17 26 E-mail: florica.brencea(at)buc.cfr.ro galina.dobrescu(at)crf.ro

Undertaking	Перевозчик
RCH Rail Cargo Hungaria Zrt. Legal Department, Checking of loss and damage and handling of claims Jog, Kárvizsgálát-és reklamációrendezés Address : Váci út 92. HU-1133 Budapest Hungary Tel. : (+36) 1 512 74 57 (+36) 1 512 74 47 (+36) 1 512 74 85 Fax : (+36) 1 512 77 92 E-Mail : karto(at)railcargo.hu	РЦХ ЗАО Рэйл Карго Хунгария Юридический отдел, проверка информации по убыткам, рассмотрение претензий Адрес : ул. Ваца 92 HU-1133 Будапешт Венгрия Телефон : (+36) 1 512 74 57 (+36) 1 512 74 47 (+36) 1 512 74 85 Факс : (+36) 1 512 77 92 E-mail : karto(at)railcargo.hu

Undertaking	Перевозчик
<p>RCA Rail Cargo Austria AG Claims Department Address: Erdberger Lände 40-48 AT-1030 Vienna Austria Tel. : Fax : (+43) 1 9300035801 E-Mail: manfred.schaller@railcargo.at</p>	<p>РЦА Рэйл Карго Австрия АО Рассмотрение рекламаций Адрес : ул. Эрдбергер Лендэ 40-48 AT-1030 Вена Австрия Телефон : Факс : (+43) 1 9300035801 E-mail: manfred.schaller@railcargo.at</p>
<p>RZD Russian Railways open joint stock company Moscow Railway – subsidiary of RZD OAO (excluding the Kaliningrad Railway) Address: 107996 Moscow ul. Krasnoprudnaya 20 Tel. : (+7) 495 266 11 89 Fax : (+7) 495 264 45 56 E-Mail: n@rmzd.ru</p>	<p>РЖД Открытое акционерное общество «Российские железные дороги» Московская железная дорога – филиал ОАО «РЖД» (кроме Калининградской железной дороги) Адрес : 107996, г. Москва ул. Краснопрудная, д. 20 Телефон : (+7) 495 266 11 89 Факс : (+7) 495 264 45 56 E-mail: n@rmzd.ru</p>
<p>Kaliningrad Railway – Subsidiary of RZD OAO (just the Kaliningrad Railway) Address: 236039 Kaliningrad ul. Kievskaya 1 Tel. : (+7) 4012 60 07 49 Fax : (+7) 4012 60 07 69 E-Mail: pershin@baltnet.ru</p>	<p>Калининградская железная дорога – филиал ОАО „РЖД“ (только Калининградская железная дорога) Адрес : 236039, г. Калининград ул. Киевская, д. 1 Телефон : (+7) 4012 60 07 49 Факс : (+7) 4012 60 07 69 E-mail: pershin@baltnet.ru</p>
<p>DB Schenker Rail Deutschland AG Customer Service Centre Claims Prevention Team Address: Masurenallee 33 DE-47055 Duisburg Tel. : (+49) 203 454 2708 Fax : (+49) 69 265 20276 sE-Mail: c-ksz-Entschaedigung-dui@bahn.de</p>	<p>ДБ Шенкер Рэйл Германия АО Адрес : Сервис-центр для клиентов Отдел по рассмотрению претензий Мазуреналлее 33 DE-47055 Дюсбург Телефон : (+49) 203 454 2708 Факс : (+49) 69 265 20276 E-mail: c-ksz-Entschaedigung-dui@bahn.de</p>
<p>ČD Cargo AG After-sales Support Department - O 7 Claims Sub-department Address: Jankovcova 1569/2c CZ-170 00 Praha 7 – Holešovice Czech Republic Tel. : (+420) 725 594 394 Fax : (+420) 972 242 103 E-Mail: Hana.Cizkova@cdcargo.cz</p>	<p>АО ЧД Карго Отдел субсидия продажи – О 7 Отделение оформления рекламаций Адрес : ул. Янковсова 1569/2ц 170 00 Прага 7 – Голешовице Чешская Республика Телефон : (+420) 725 594 394 Факс : (+420) 972 242 103 E-mail: Hana.Cizkova@cdcargo.cz</p>

Undertaking	Перевозчик
<p>LDZ LDZ Cargo GmbH</p> <p>Address: Gogola ieaļ 3 LV-1547 Riga Latvia</p> <p>Tel. : (+371) 672 34 068 Fax : (+371) 672 33 828 E-Mail: cargo(at)ldz.lv</p>	<p>ЛДЗ ООО «LDZ Cargo»</p> <p>Адрес : ул. Гоголя, 3 г. Рига, LV-1547 Латвийская Республика</p> <p>Телефон : (+371) 672 34 068 Факс : (+371) 672 33 828 E-mail: cargo(at)ldz.lv</p>
<p>AZ Azerbaijan Railways CJSCo.</p> <p>Address: Foreign Relations Department D. Aliyeva str., 230 Baku Azerbaijan</p> <p>Tel. : (+994) 12 499 4698 Fax : (+994) 12 499 6629 E-Mail: orkhan_addy(at)mail.ru</p>	<p>AЗ Азербайджанские железные дороги</p> <p>Адрес : Департамент международных связей ул. Д. Алиева 230 г. Баку Азербайджан</p> <p>Телефон : (+994) 12 499 4698 Факс : (+994) 12 499 6629 E-mail: orkhan_addy(at)mail.ru</p>
<p>SNCF Fret</p> <p>Address: Direction internationale 24, rue Villeneuve FR-92583 Clichy France</p> <p>Tel.: (+33) 1 80 46 25 47 Fax: (+33) 1 80 46 29 50 E-Mail: xavier.wanderpepen(at)sncf.fr</p>	<p>СНЦФ Фрет</p> <p>Адрес : еждународный отдел 24, rue Villeneuve FR-92583 Клиши Франция</p> <p>Телефон : (+33) 1 80 46 25 47 Факс : (+33) 1 80 46 29 50 E-mail: xavier.wanderpepen(at)sncf.fr</p>
<p>ITL Eisenbahngesellschaft mbH</p> <p>Address: Magdeburger Str. 58 DE-01067 Dresden Germany</p> <p>Tel.: (+49) 351 4982 182 Fax: (+49) 351 4982 113 E-Mail: susanne.pahlke(at)ITL-Dresden.de</p>	<p>ITL Железнодорожное Общество с О.О.</p> <p>Адрес : Magdeburger Str. 58 DE-01067 Dresden Германия</p> <p>Телефон : (+49) 351 4982 182 Факс : (+49) 351 4982 113 E-mail: susanne.pahlke(at)ITL-Dresden.de</p>